







REFRANES Ó PROVERBIOS

DEL COMENDADOR

HERNAN NÚÑEZ.



REFRANES O PROVERBIOS

LS.C.

N9724r EN CASTELLANO,

POR EL ÓRDEN ALFABÉTICO,

QUE JUNTÓ Y GLOSÓ

EL COMENDADOR

HERNAN NUÑEZ,  
Profesor eminentísimo de Retórica  
y Griego en Salamanca:

*Revistos y enmendados por el célebre  
y R. P. Mtro. Fr. Luis de Leon, de  
gloriosa memoria, Catedrático en la  
misma Universidad, y discípulo  
del autor.*

TOMO PRIMERO.

A — D

344393  
15. 12. 37.

MADRID

EN LA IMPRENTA DE DON MATEO REPULLÉS.

1804.





# REFRANES

HECHOS

POR HERNANDO NUÑEZ

PINCIANO,

*maestro que fué eminentísimo en la insigne Universidad de Salamanca, y catedrático de Retórica y Griego en ella, puestos por la orden del a, b, c.*

A

**A** las veces ruin gadela roy boa correa.

El Gallego : á las veces ruin per-  
rilla roe buena cuerda.

A

A acha tira pra racha.

El Gallego: *la astilla parece á la  
raca.*

A aden, molher, é á cabra he ma  
cousa sendo magra.

El Portugues: *el ánade, y la mu-  
ger, y la cabra, es mala cosa  
siendo magra.*

Abáxanse los adarves, y alzáanse  
los muladares.

De otra manera se dice: *abáxanse  
los estrados, y alzáanse los es-  
tablos. Y de otra el Portugues:  
abáxanse as cadeiras, y leván-  
tanse as tripezas. Abáxanse las  
sillas, y alzáanse los banquillos.*

Abriles y condes los mas son  
traidores.

De otra manera : *nunca vi de cosa  
ménos que de Abriles y obispos  
buenos.*

Abad avariento por un bodigo  
pierde ciento.

*En las aldeas se ve esto , que riñe  
el cura con el que no le ofresce,  
y despues aquel no le ofresce  
mas.*

A boda nen á batizado no vaas sin  
chamado.

El Gallego : *á boda ni á baptismo  
no vayas sin ser llamado.*

A bolsa vacia , é á casa acabada  
faz ó home sesudo mas tarde.

*El Portugues.*

Abad de Carzuela , comistes la  
olla , pedis la cazuela.

A buen comer ó mal comer , tres veces beber.

Abad y balletero mal para los Moros.

A barba muerta poca vergüenza.  
Quiere decir : *poco acatamiento al muerto.*

A besta comedora , pedras na cebada.

*El Portugues.*

Abenruiz y Galieno traen á mi casa el bien ageno.

Abernuncio Satanás , mala capa llevarás.

Lo de Persio poeta : *si quieres vivir bien , serás pobre.*

A boa obra pedida ja vay comprada é vendida.

El Portugues : *la buena obra pedida ya va comprada y vendida.*

A buena de fuzia , mala de cierta.  
Abad halaguero , tened el cuello  
quedo.

Aballa pastor, las espaldas al sol.  
*Las espaldas entiende del ganado  
ovejuno , que es flaco de cabeza , y empesceles el sol si les da  
en la cabeza , como escriben los  
autores de re rustica.*

Absencia enemiga de amor , quan  
lejos de ojo , tan lejos de co-  
razon.

A vuelta y media torrezno fuera.

A buey viejo cencerro nuevo.

A bestia loca recuero modorro.

A bon hora in pescharia , é tardi  
in beccaria.

El Italiano : *de mañana á la pes-*  
*cadería , y á la tarde á la car-*  
*nicería : porque viene poco pesca-*  
*do , y véndese presto ; de carne*  
*hay siempre abundancia , y á la*  
*tarde ménos priesa , y mas lugar*  
*para eleccion.*

A buen entendedor breve ha-  
blador.

A bien te salgan , hijo , tus barra-  
ganadas , el toro estaba muer-  
to , y haciale alcocarras con el  
capirote desde las ventanas.

A buen compañoñ buena com-  
pañía.

A buen bocado buen grito.

A buey viejo nol cates abrigo.

De otra manera: *al buey viejo no le cates majada, que él se la cata.*

Abril y Mayo la llave de todo el año.

A buen callar llaman Sancho; al bueno, bueno, Sancho Martinez.

Este refran se entiende, á mi ver, de esta manera: *que al que calla, basta llamarle por su nombre; si mucho calla, llámanle tambien por el sobrenombre.*

Aborrecí el cogombro, y nacióme en el hombro.

A bocado haron espolada de vino.

A buena pieza mala-suela.

A buscarla ando la mala de

la rueca , y no la hallo. *A*  
*Contra los perezosos.*

A burra vieja cincha amarilla.

A bom amigo nam encubras: se-  
 gredo , porque das causa á  
 perdelo.

*El Portugues.*

Abril sácalas de cubil , y pónelas  
 en hastil,

*Entiende las cebadas.*

A barbe du fol rasouer hardy.

*El Frances:* en la barba del loco  
 osada la navaja.

Abril frio , pan y vino.

De otra manera : *Abril frio, mu-*  
*cho pan y poco vino.*

A braga rota compañon sano.

A buen año y malo ; moline-



ro , ó hortolano.

A barbe du fol apprant on á raire.

El Frances: *en la barba del necio  
aprenden todos á rapar.*

Abeja y oveja , y piedra que ra-  
beja , y péndola tras oreja , y  
parte en el higreja , desea á  
su hijo la vieja.

A buena fe , y sin mal en bestia.

Otros dicen: *y sin mal engaño.*

Abrid Jamila , que con mal os  
vengo.

Abades rocío de panes.

Abril frio hinche el silo : mo-  
jado , silo y campo.

A cea é á guerra comenzala , que  
ella se atea.

El Portugues : *la cena y la guer-*

*ra comiéndzala , que ella se enciende.*

Al cabo de un año tiene el mozo las mañas de su amo.

Acuéstate sin cena , y amanescerás sin deuda.

A celada de bellacos mejor es el hombre por los pies que por las manos.

A cada ollaza su coberteraza.

A carne de lobo diente de perro.

A cada necio agrada su porrada.

A carros quebrados carriles á fartos.

El Asturiano. Lo que por otra manera se dice : *el conejo ido y el consejo venido.*

Achapte le lict dung grand deb-

— *teur , car á dormir il porte  
bonheur.*

*El Frances : compra el lecho de  
uno que está muy adeudado, que  
para dormir él te traerá buen  
recaudo.*

*A chico mal gran trapo.*

*A chico pucherete chico man-  
jarete.*

*A caballo nuevo caballero viejo.*

*A chico caudal mala ganancia.*

*Aclaráselo vos , compadre , que  
teneis la boca á mano.*

*Contra los malos entendedores , di-  
cho para reir.*

*A cartas , cartas ; y á palabras,  
palabras.*

*Acá lo ha Marta con sus pollos.*

A cada qual se levantan los pa-  
xaritos en el muladar.

*Que no se ha de hacer honra á to-  
dos igualmente.*

A clérigo hecho de frayle no le  
fies tu comadre.

A carga bem se leva , ó sobernal  
causa á queda.

El Portugues: *la carga bien se lle-  
va, el sobernal es la causa del  
parar el què la lleva.*

A canas honradas no hay puer-  
tas cerradas.

A carne do hacen he poca , he  
sabe ben , mas nao pera quem  
filhos ten.

El Portugues: *la carne de las  
agujas es poca , y sabe bien; mas*

*no para quien hijos tien.*

A casa de tu tia , mas no cada dia.

A cabeza do budio ante ti á pon,

y á da boga ante tua sogra.

El Gallego : *la cabeza del budion*

*(pescado) ante tí la pon ; y la*

*de la boga ante tu suegra.*

A casa de tu hermano no irás

cada serano.

Quiere decir : *cada tarde.*

Acá está Blasco , que no habrá

asco.

A cuentas viejas barajas nuevas.

A chascun oyseau son nid est

beau.

El Frances : *á cada páxaro su*

*nido le paresce hermoso.*

A casas viejas puertas nuevas.

Acogí al raton en mi agujero, y  
tornóseme heredero.

Achó ó cego hum dinheyro.

El Portugues : *halló el ciego un  
dinero.*

A calza corta agujeta larga.

A cagar en lo barrido.

A cada malo su dia malo.

A cada puerta su dueña.

A cada cabo tres leguas de mal  
quebranto.

Acudid al cuero con albayalde,  
que los años nó se van en  
valde.

*Cuero entiende la tez de la cara.*

Acometer para vencer.

A chica compadre llevareis la  
galga.

A colombo pieno la beza la marga.

El Italiano : *á la paloma harta la beza , &c. Beza llaman la que en latin se dice craca , que es un género de arveja brava , de que son tan golosas las palomas, que nunca desamparan el palomar do la comen.*

A cada puerco su sant Martin.

A casa do amigo rico irás sendo requerido , é á casa do necesitado sem seres chamado.

El Portugues.

A carnero castrado no le tientes el rabo.

A confesion de castañeta absolucion de cañavereta.

Azotan á la gata , si no hila nuestra ama.

Achacoso como judio en sábado.  
A concello mao camp de pao.

El Gallego : lo que el Castellano  
dice : *á concejo ruin campana  
de madero.*

A Castilla fué , de Castilla volvió ,  
barranco saltó , garrancho le entró :  
tal qual está , tal te la do.

A cabo de cien años todos seremos salvos.

A celluy qui attendre peult tout  
vient á temps , & á son veu.

El Frances : *á aquel que esperar  
puede todo le viene á su tiempo  
y voluntad.*



A cabo de cien años, marido, sois  
zarco.

¿A cómo vale el quintal de hier-  
ro? dame una aguja.

A cera sobeja quema á ygreyja. *¿*  
El Portugues : *la cera demasiada*  
*quema la iglesia.*

Acertado le ha Pedro á la cugu-  
jada , que el rabo lleva tuerto.

A cama do chaon : as costras que-  
bradas , ó priapo sano.

El Portugues : *en cama de tierra*  
*las costillas quebradas , el pria-*  
*po sano.*

Achaque al odre , que sabe á la  
pez.

A virgo perdido, y á cabeza que-  
brada nunca faltan rogadores.

Achaques al viérnes por no le  
ayunar.

A cortiza ardelhe ó manto, et  
fincalhe ó quebranto.

El Portugues : *al corcho árdele el  
manto* ( quiere decir , lo de fue-  
ra, que es secó) y *quédale el que-*  
*branto*, qué es lo que humea,  
porque es húmido.

A cabal dona - no se varda in  
boca.

El Italiano : *al caballo dado nó  
le miran el diente.*

A cabo de cien años los reys  
son villanos ; y á cabo de  
ciento y diez los villanos son  
reys.

A couvoytise rien ne suffist.

El Frances : *á la cobdicia no hay  
cosa que baste.*

A cavador Perucho , si le dieres  
algo , no sea mucho.

*La causa es , porque no se vaya  
con ello , si es adelantado lo que  
le dan.*

A cabo de rato oxe.

A cada qual da Dios frio como  
anda vestido.

A cabra vay por viña ; por do  
vay á madre , vay á filha.

*El Portugues.*

A chico paxarillo chico nidillo.

Acomete quien quiera , el fuerte  
espera.

Acríbenme dueñas , y amásenme  
puercas , que yo me haré bueno.

*Palabras son que dice el trigo.*

Acabose con la prisa.

A cuero tiesto piezgo enhiesto.

De otra manera : *al cuero tiesto  
alzásele el piezgo. Y de otra:  
el cuero, despues de lleno, alza  
el piezgo.*

A Dios paredes.

Advient souvent á grans perso-  
naiges nauoir enfans, ou non  
pas saiges.

El Frances: *acontesce muchas ve-  
ces á grandes personas, ó no  
tener hijos, ó no tenerlos sabios.*

A di tre de Abril el cucu ha de  
venir, si el non vien á li otto,  
ó é preso, ó morto.

El Italiano : *á dias tres de Abril*

*el cuclillo ha de venir ; y si no viene á ocho , ó es preso , ó es morto.*

¿ Adónde vas mal ? adonde mas hay.

A dona afeytada girali la cara.

El Valenciano : *á la muger afeytada vuélvele el rostro.*

A dos palabras tres porradas.

A dias claros oscuros ñublados.

Adevino de Marchena , que el sol puesto , el asno á la sombra queda.

Otros dicen : *adevino de Carchena.*

A dineros dados brazos quebrados.

Adevino de Valderas , quando corren las canales , que se

mojan las carreras.

A Dios rogando y del mazo dando.

Adevina, adivinador, las uvas de mi majuelo qué cosa son.

A Dios te doy libreta, bebida y por hilar.

A dos pardales en una espiga, nunca hay liga.

Quiere decir : *amistad*.

¿A do vas duelo? á do suelo.

A door de cabeza é minho, é as vacas son nossas,

El Portugues : *el dolor de cabeza es mio, y las vacas son nuestras.*

Quiere decir : *el trabajo es mio solamente, la ganancia común.*

¿A do irá el buey que no-hare?

A dos manos como quien se mesa.

¿A do tu pie? he aquí mi oreja.

A do sacan y no pon presto llegan al hondon.

A do pensais que hay tocinos no hay estacas.

¿A do las cuestas, y acogerme he á ellas.

Adelantarse como los de Cuellar.

Adelante es la casa del abad.

*En las aldeas, do no hay mas de uno, todos preguntan por su casa los que vienen de fuera.*

A Dio te lasso, andar á maco.

El Italiano: á Dios te encomiendo, vete por do quisieres.

Adoba tu paño, pasarás tu año.

De otra manera se dice: echa tra-

po , y pasarás año.

A do las dan , ahí las toman.

Adelántate hijuela , y llámale cornudo.

A ellos padre , vos á las berzas , y yo á la carne.

*Figura llamada Paryponœmi: parece que esfuerza al padre que den en los enemigos , diciendo: á ellos padre. Despues dispara: vos á las berzas , &c.*

A ese precio vendimiado es lo mollar.

A escudero pobre rapaz ade- vino.

A fazenda do crego , da á Deus , é leva á ó demo.

El Gallego : la hacienda del clé-



*rigo, dála Dios , y quítala el demonio.*

A fin louva á vida , é á tarde louva ó dia.

El Portugues : *al fin loa la vida, y á la tarde loa el dia.*

Aficion , ciega razon.

Aficion es la que sana , que no el palo de la barca.

A fresta á giesta , á rama , á raiz.

El Portugues : *la rama de la retama al tronco , y el tronco á la raiz.*

A fuer de Aragon , á buen servicio mal galardón.

A fuerza de villano hierro enmedio , y no palo.

Afuera Mari Vañez , que malos  
tiros traes.

*Afuera Mari Perez , que malos  
tiros tienes.*

Afanar , afanar , y nunca medrar.

A fuer de Aliste , que mas se  
obliga el que se desobliga.

*Porque en Aliste , como en tierra  
de habla no polida , llaman des-  
obligar al mucho obligar.*

A fuer del potro , tú un ma-  
ravedí y yo otro.

*Entiende el potro de Córdoba.*

Afuera del agua , que es mudado  
de ayre.

*Pregunta á los cazadores.*

Afeyta un cepo , parecerá man-  
cebo.

*Cepo llama el Portugues al palo.*

Afuera , afuera , que Madrigal  
no es aldea.

A galgo viejo echarle liebre,  
no conejo.

Agua vertida no toda cogida.

Otros dicen: *del agua vertida la  
media cogida.*

Agua de sierra , y sombra de  
piedra.

A gayola feyta, é á pega morta.

El Portugues : *la jaula hecha, la  
picaza muerta.*

A gran arroyo pasar postrero.

A Gallego pedidor Castellano  
tenedor.

Agua y sol para las huertas es  
lagarta, y para las viñas pulgon.

Agua coge con arnero quien se  
cree de ligero.

Agua y viento sobre la casa del  
viejo.

Agua de toruaon una parte daa,  
noutra naon.

El Portugues : *agua de torbellino,*  
*en una parte da y en otra no.*

Aguijar al higado , que brama la  
vaca.

*Refran de aldeas do no se mata*  
*mas de una vaca el sábado.*

A gran llena gran vacia.

Agua de Marzo peor que la man-  
cha en el paño.

A galinha naon pone po lo ga-  
lo , senaon po lo papo.

*El Portugues.*

Agosto y vendimia no es cada  
dia.

Agua fria sarna cria , agua roxa  
sarna escosca.

Aguja calumbrienta , no entrarás  
en mi herramienta.

*Calumbrienta*, quiere decir *mohosa*.

Agua fria y pan caliente nunca  
hiciéron buen vientre.

Agudillo , agudillo , quien lleva-  
rá la carga.

A grand peine bien et tost.

El Frances : á gran pena bien y  
presto.

Agua y sol , tiempo de requeson;  
sol y agua , tiempo de cuajada.

Quiere decir : que en un mismo  
tiempo se hacen ambas cosas,

*que es en Abril.*

Agosto madura, Septiembre vendimia.

Agua rebellada solano la saca.

*Del viento solano no es propio llover , pero despierta al abrego su vecino que llueva. Y así lo dice Aristóteles en sus problemas, sectio 26.*

Agua de Duero, caldo de pollos.

Agora que tengo oveja y borrego, todos me dicen: en hora buena esteis, Pedro.

Agosto frio en rostro.

Agua al higo, y á la pera vino.

*Porque el higo es caliente, y la pera fria, como dice Paulo médico en el séptimo libro, y Ga-*

*leno en el octavo de los simples.*

Agosto tiene la culpa, y Septiembre lleva la fruta.

Otros dicen: *la pulpa.*

Agua de cepas y orinal te por-  
nán en el hospital.

A gran subida gran descendida.

Agua no enferma, ni embeoda,  
ni adeuda.

Agua de Mayo mata gocho de  
un año.

El Asturiano: gocho llaman al  
cochino de un año.

A ganado poco silvo redondo.

Ahora te digo que te desconvido.

Agua que curre nunca mal culle.

El Asturiano: agua que corre,  
nunca mal coge.

A guerra é á cea , comenzándose  
se atea.

*El Portugues.*

A gran salto gran quebranto.

Agua de por sant Juan quita  
vino , y no da pan.

Agua trotada tanto val como  
cebada.

A gran priesa gran vagar.

*Porque todo lo demasiado no pue-  
de durar mucho , y va á parar  
en lo contrario.*

Agua de Mayo pan para todo  
el año.

Agua mala , hervida y colada.

Agua sobre polvo, y yelo sobre  
todo.

*Para el pan en invierno.*



Agradescédmelo vecinas , que  
quiero bien á mis hijas.

Otros dicen : *agradescédmelo ve-  
cinas , que doy salvado á mis  
gallinas.*

Agua de Agosto ; azafran, y miel  
y mosto.

Agua sobre agua, ni vale sayo  
ni capa.

A gran gola larga sogá.

Agua abaxo á la cóntina ati-  
narás á la marina.

*Porque todos los rios van á la mar,  
ó á otros que van á ella.*

Agua sobre agua, ni cura ni  
lava.

Agua tras harina va.

Agua mole en pedra dura , tan-

to da ate que fura.

El Portugues : *agua blanda en  
piedra dura, tanto da hasta  
que horada.*

Agua de Hebrero mata al on-  
zonero.

El Asturiano : *onzonero llama al  
renovero.*

Agua de Enero todo el año  
tiene tempero.

Aguja en pajar.

A hija casada sálennos yernos.

Ahorrar para la vejez , ganar un  
maravedí , beber tres.

A heria vayas que mas ganes.

Otros dicen : *á heria vayas , que  
mejor se te vendan tus alhajas.*

A hambre no hay mal pan.

Ajamos salud é paz, é logo teremos asaz.

*El Portugues.*

Al invierno lluvioso verano abundoso.

Ajos majan y bien combran, di-  
xo el gato, quizá mal.

Ainda que estes mal con tua  
molher, naon he de bom con-  
selho, cortares ó aparelho.

*El Portugues : aunque estés mal  
con tu muger, no es de buen  
consejo que te cortes el apa-  
rejo.*

Ajo pio y vino puro pasan el  
puerto seguro.

Ayna haremos nada sin un pan-  
dero.

Ainda que nos naon falemos, bein  
nos queremos.

*El Portugues.*

Ajo y vino puro , y luego ve-  
rás quien es cada uno.

A i señale , se conoce le bale.

El Italiano : *por las señales se co-  
noscen las balas.*

Aida te ti , que te aidaro , aunque  
mi.

El Italiano : *ayúdate tú , que te  
ayudaré yo tambien.*

Ajo ¿ por qué no fuiste bueno?  
porque no me halló sant Mar-  
tin puesto.

A jueces Galicianos con los pies  
en las manos.

*Los pies entiende de aves presentadas.*

Ainda que á moza he tosca , bem  
vee ella á mosca.

El Portugues : *aunque la moza es  
tosca , bien ve ella la mosca.*

A ingratidaon seca á fonte da  
piedade.

El Portugues : *el desagradesci-  
miento seca la fuente de la pie-  
dad.*

Al hombre mayor , darle honor.

A la bestia cargada , el sobornal  
la mata.

A la cabeza , el comer la ende-  
reza.

Otros dicen : *el dolor de la cabe-  
za , el comer la endereza.*

Alábate cesto , que venderte  
quiero.

Al que tiene muger hermosa , ó  
castillo en frontera , ó viña  
en carrera , nunca le falta  
guerra.

Al puerco dále al diente , y no le  
cates pariente.

De otra manera se dice : *al puer-*  
*co dale de comer , y no le cates*  
*aguelo.*

A la muerte de mi marido , po-  
ca cera y mucho pavilo.

A la ma aos mozos da po la bar-  
ba é aos velhos po la braga.

El Portugues : *el lodo á los mo-*  
*zos da por la barba , y á los*  
*viejos por la cintura:*

A las veces miran más á las ar-  
mas que á las barbas.

Al que come beleño no le faltará sueño.

Al lavar saldrá la manzilla.

¿A la primera azadonada queréis sacar agua?

A la burla dexarla quando mas agrada.

*Porque muchas veces se torna en veras.*

Al buen bracero todos le sirven de cañas.

Al ruin mientras mas le ruegan mas se extiende.

Allá vaya á arar tu buey á val de Araduey.

A la vaca cadañera ponerle presto la pega.

*A la vaca que cada año pare no*

dexarla mamar mucho, poniéndole el pegote presto á las tetas, porque de otra manera perderse ya.

A la hija mala dineros y casalla.

Al que es de vida el agua le es melezina.

Al matar de los puercos place res y juegos, al comer de las morcillas placeres y drisas; al pagar de los dineros pesares y duelos.

Allá va la lengua do duele la muele.

A la buena júntate con ella, y á la mala ponle el la almolhada.

Alla va Pedro á parar lazos.



Al gusto dañado lo dulce le es  
amargo.

*Así acontece á los que tienen te-  
ricia , que les amarga la miel,  
como dice Alexandro Aphro-  
diseo.*

A la mal casada miralde á la  
cara.

A las burlas así ve á ellas que no  
te salgan á veras.

Al médico, confesor y letrado  
no le hayas engañado.

A los ojos tiene la muerte quien  
á caballo pasa la puente.

*Entiende de palo, que llaman pon-  
ton.*

Al perro y al parlero déxalos en  
el sendero.

Al hombre rico capirote tuerto.

Alas de nebli , corazon de baha-  
ri , cabeza de borni , manos  
de sacre , cuerpo de girifalte,  
ojos de alfaneque , pico de ta-  
garete.

A la ruin oveja la lana le pe-  
sa , y al ruin pastor el cayado  
y el zurron.

A la luna el lobo al asno es-  
pulga.

Al hombre en el brazo del escudo,  
y á la muger en el del huso.

Conviene á saber: *les acude el  
dolor de costado , segun algunos  
lo entienden.*

Al pobre ño es provechoso acom-  
pañarse con el poderoso.

A la vasija nueva dura el resabio de lo que se echó en ella.

Al buen consejo no se halla precio.

Al frayle como te faz fayle.

Allá nos veremos en el corral de los pellejeros.

A las veces lleva el hombre á su casa con que llorre.

A la moza que ser buena , y al mozo que el oficio , no les puedes dar mayor beneficio.

Al buen amigo con tu pan y con tu vino.

Al gato por ser ladron no le echas de tu mansion.

A la moza mala la campana la llama , y á la mala mala , ni campana ni nada.

Otros dicen : *que á la buena en casa la halla.*

Allá vayas Hebrero el corto con tus dias veinte y ocho. Mal has burlado á mi ganado. Acá queda mi hermano Marzo, que si vuelve de rabo, ni dexa pastor enzamarrado, ni carnero encencerrado.

Algodon cogido qual la hallares tal te la do.

*Las mozas que andan por el campo corren peligro de ser forzadas.*

Al mozo amañado la muger al lado.

Al hijo Juan Martin, al padre viejo ruin.

*Que la mocedad es honrada , la  
vejez menospreciada . y denos-  
tada.*

*A la borracha pasas.*

*Que el que da , como dice Séneca,  
ha de mirar el provecho del que  
recibe , no el suyo.*

*Al que da el capon dale la pier-  
na y el alon.*

*Allá van los dias despues del  
sol puesto.*

*Al reves me la vestí , ándese así.*

*Contra los que no quieren enmen-  
dar sus defectos de perezosos.*

*Al asno muerto la cebada al rabo.*

*Que al que no se ha de aprovechar  
de la cosa poco va en que se la  
den bien ó mal.*

A la noche chichirimoche , y á la mañana chichirinada.

*Contra los inconstantes que cada dia mudan propósito.*

Aldeana es la gallina , y cóme-la el de Sevilla.

Al mozo malo ponerle la mesa y enviarle al mandado.

Al mal huso quebrarle la hueca.

Alábate merda que el rio te lleva.

A lo caro añadir dinero ó dexallo.

Al puerco y al yerno mostradle la casa que él se verná luego.

De otra manera se dice : *al yerno y al cochino una vez el camino.*

Al herrero con barbas , y á las  
letras con babas.

*Singular dicho contra los que de  
mucho edad comienzan á es-  
tudiar.*

Al cuco no cuques y al ladron  
no hurtes.

Al villano dadle el pie tomará  
la mano.

A la muger y á la mula por el  
pico la hermosura.

A la larga el galgo á la lie-  
bre mata.

Al enemigo si vuelve la espalda  
la puente de plata.

A los pies tuertos darlos zuecos.

Al que no tiene pan labrado  
Agosto se le hace Mayo.

Al mas ruin puerco la mejor  
bellota.

A no ducho de bragas las cos-  
turas le matan.

Al loco y al toro darles corro.  
De otra manera se dice : *al loco*  
*y al toro déxales el coso.*

Al que mal vive el miedo le  
sigue.

Alcalde de aldea el que lo quiere  
ese lo sea.

Allá vayas mal, á lo te pongan  
buen cabezal.

Al enhornar se tuerce el pan.

A la muger y á la gallina tuércele  
el cuello y darte ha la vida.

Allá darás rayo en casa de Ana  
Gomez.



A la boda de Don Garcia lleva  
pan en la capilla.

*Que nadie tenga confianza en la  
hacienda de otro, por rico que sea.*

Al primer tapon zurrapas.

Altro vol la tabola que toualla  
bianca.

El Italiano: *otra cosa quiere la me-  
sa que touajas blancas.*

Al bien buscallo, y al mal espe-  
rallo.

Al hombre desnudo mas valen dos  
camisones que no uno.

Algo se ha de hacer para blanca  
ser.

Al tiempo del higo no hay amigo.

Al viejo nunca le falta que contar,  
ni al sol, ni al holgar.

Al madrina que eso yo me lo  
sabia.

Al agradescido mas de lo pedido.

A lo tuyo tú.

Al mal marido ceballo con galli-  
nas de á par del gallo.

Al frayle hueco sogá verde y al-  
mendró seco.

A la ramera y á la lechuga una  
temporada les dura.

Al que mal hicieres no le creas.

Al niño su madre castíguele, límpie-  
piele y harte.

Quiere decir : *no la ama , sino la  
madre , que lo hará con mas di-  
ligencia y voluntad.*

Alzome á mi mano , ni pierdo, ni  
gano.

Al mozo nuevo pan y huevo,  
andando el año el pan y el  
palo.

Al mozo que le sabe bien el pan  
pecado es el ajo que le dan.

Al hijo de la hija métele en la ve-  
dija , y al de la nuera dale del  
pan y échale fuera.

Al buen pagador no le duelan  
prendas.

A la muger y á la picaza lo que  
dirias en la plaza.

Al intrar ge vol inzegno , al inxir  
denari ó pegno.

El Italiano : *el entrar requiere in-  
genio , el salir dinero ó prenda.*

A los años mil vuelve el agua por  
do solia ir.

Alquimia probada tener renta y  
no gastar nada.

Al vilan non ge dar baqueta in  
man.

El Italiano : *al villano no po-  
nerle vara de justicia en la  
mano.*

Al tiempo el consejo.

Allá vaya el mal do comen el hue-  
vo sin sal.

Alazan tostado ántes muerto que  
cansado.

A los años mil vuelve la liebre á  
su cubil.

A la dicha que habeis, padre, ahor-  
cado habeis de morir.

Al mal mortal ne miedego ne me-  
desina non ge val.

Al hombre harto las cerezas le  
amargan.

A la fe que ge vuol senno á go-  
bernar matezo.

El Italiano : *á la fe que requiere  
seso gobernar al loco.*

Al muerto dicen quieres.

Al azadon y á la laguna céspede  
y cuña.

*Al azadon porque no se desenhaste,  
y céspede á la laguna porque no  
se salga el agua.*

Al juego hazle un yerro y harate  
ciento.

Allá vayas emprestado donde ven-  
gas mejorado.

Al buey haron poco le presta el  
aguijon.

Al verano tabernera, y al invierno  
panadera.

Al bien bien , y al mal yesca y  
pedernal.

A las barbas con dineros honra  
hacen los caballeros.

Almuerza con rufian , come  
con carpintero, cena con re-  
cuero.

Al que muerde la salamanquesa  
al tercer día le hacen la huesa.

A la me leve Deus donde ache dos  
meus.

*El Gallego.*

Al alcayde y á la doncella no le  
diga nadie : *si yo quisiera.*

Al alcayde: *si yo me quisiera alzar  
con la fortaleza ; y á la donce-*

Ila : *si yo quisiera aprovecharme  
de vos.*

Al cuñado acúñalo , y al pariente  
ayúdalo.

Al cuero y al queso cómpralo por  
peso.

Al hombre bueno no le busques  
abolengo.

Al judio dadle un palmo , tomará  
quatro.

Allá van leyes do quieren reyes.

Al bon confortator el capo non ge  
duol.

El Italiano: *al buen consolador no  
le duele la cabeza.*

Al que trabaja y anda desnudo  
ajo y vino puro.

*Alionge* dixo Lucia al odre.

Al mangiar *vitæ dulcedo*, al pagar *ad te suspiramus*.

*El Italiano.*

Al año tuerto el huerto, al tuerto tuerto la cabra y el huerto; al tuerto retuerto la cabra, y el huerto y el puerco.

A la vejez aladares de pez.

Alegrias, albarderos, que se quema el bálago.

Al hombre pobre capa de pardo y casa de robre, taza de plata y olla de cobre.

Aller et parler peult on, boire et manger ne peult on.

El Frances: *andar y hablar pueden todos, beber y comer no pueden todos, Entiende juntamente.*



Al ruin comedor el hueso le es favor al sabor.

Al farin mar al tondo in porto, achio que la quintadecima no te facha torto.

El Italiano: *á la creciente en la mar á la llena en el puerto, porque el quinceno no te haga tuer-to. Quiere decir: porque á la llena de la luna, que es en el quinceno dia del mes, no se levante alguna tempestad y te anegues.*

A le espese de qui manco poi.

El Italiano: *á costa de quien menos puede.*

Alcalde, ¿demandóme aquí alguno?

A la puta y al juglar á la

vejez les viene mal.

A le giovanni i bon boconi , a le  
veche i strangollom.

El Italiano: *á los mancebos el buen  
bocado , á los viejos agallas que  
los ahoguen.*

Al merlo al tordo, quel que no te  
piache, fate da sordo.

El Italiano: *al mirlo y al tordo,*  
quiere decir á todos, *á lo que no  
te agrada hazte sordo.*

Al puerco gordo untarle el rabo.

Al mal capellan mal sacristan.

Al ruin lugar la horca al ojo.

*Porque no hay edificios que mirar,*  
*y vanse los ojos á la horca.*

Alegrías antruejo, que mañana se-  
rás ceniza.

Algũno está en el escaño que á sí  
no aprovecha y á otro hace  
daño.

A la gorge du chiem gette un os,  
si tu le veulx aplaiser tost.

El Frances: *á la garganta del per-*  
*ro echa un hueso, si tú le quieres*  
*amansar presto.*

A la mala costumbre quebrarle la  
pierna.

Al mueble sin raiz presto se le  
quiebra la cerviz.

Al descalabrado nunca le falta un  
trapo, que roto que sano.

Al hacer temblar, y al comer su-  
dar.

Al hierro el orin, y la envidia al  
ruin.

Al que mal hace nunca le falta  
achaque.

Al delicado poco mal y bien  
atado.

Al borracho fino ni le basta agua  
ni vino.

Alcarvan zancudo para otros con-  
sejo , para sí no ninguno.

*Una paloma tenia su nido en un  
árbol , la vulpeja amenazóla  
que la comeria si no la daba  
parte de sus hijos. La paloma de  
miedo dábasela. El alcarvan,  
compadeciéndose de la paloma,  
dióle consejo que no le diese na-  
da , porque el árbol era tan alto  
que no podia subir la vulpeja. Y  
así no le dió dende en adelan-*

te nada , y díxole el por qué. Preguntó la vulpeja quién le había dado aquel consejo. Respondió que el alcarvan. Despues trabando pláticas la vulpeja con el alcarvan , alabóle de sabio en la gobernacion de su vida , y entre otras cosas preguntóle qué hacia quando queria dormir: respondió el alcarvan que metia la cabeza debaxo de las alas , y diciendo y haciendo , metióla. Entónces arremetió la vulpeja contra el alcarvan , y comiósele. Y así hizo la vulpeja verdadera la sentencia de Eurípides, poeta Griego : Reniego del sabio que para sí no es sabio.

Al principio ó al fin Abril suele  
ser ruin.

Al perro conejero miradle el  
florin.

Otros dicen : *miralle el florin.*

Al plano de la violada qual con  
horca qual con pala.

*Aquí cuentan los Aragoneses una  
historia que pasó en su tierra; la  
qual porque la cuentan en diver-  
sas maneras, y me parece fa-  
bulosa, no la puse.*

Al buey dexarle mear, y hartarle  
de arar.

Al fin final servir á Deu, é no fer  
mal.

*El Catalan.*

Al loco toma el toro.

Al asno y al mulo la carga al  
culo.

Al verano que habia grano, que  
ya no pia Gonzalo.

Albricias, padre, que el obispo  
es chantre.

Alguacil descuidado, ladrones ca-  
da mercado.

Al potro y al mozo el ataharre  
floxó y apretado el bozo.

Al hombre muerto atarle al pie  
del puerco.

*Que el pobre haga por puercos, que  
es mucha la ganancia y poco el  
gasto.*

A los pies y al salto Pascual Xa-  
vato.

Aller á soliers contretournees.

El Frances : *andar con zapatos calzados lo detras ádelante , que es de ladrones , por deshacer el rastro.*

Al caballo has de mirar , que á la yegua no has de catar.

Algo ageno no hace heredero.

Al quinto dia verás que mes habrás.

Al hombre comedor ni cosa delicada , ni apetito en el sabor.

Al marido ámallo como á amigo , y témelo como á enemigo.

A la yerba de tu prado de noche le echa el guadaño.

A las veces , do cazar pensamos , cazados quedamos.

Al mar por sal.



Al necio del diestro, al loco cabestro.

Al judío dadle un huevo, y pedirlos ha el tozuelo.

A la fin est deu lhonneur.

El Frances : *al fin es debido el honor.*

A la yerba y á la paja de noche la guadaña.

El Asturiano : *que siega por sí las espigas y despues la paja.*

A las nueve, échate y duerme.

Al niño y al mulo en el culo.

Entiende : y no en la cabeza , ni otra parte.

Al cabo del año mas come el muerto que el sano.

Por las ofrendas.

A la vuelta del sol caga el buey  
en el timon.

*Quando el sol se quiere poner, y el  
buey está harto de arar.*

Albricias, madre, que pregonan  
á mi padre.

Al serviteur de morseau dhonneur.  
El Frances : *al servidor bocado de  
honor.*

A la vejez viruelas.

Al viejo al tobillo, y al mozo al  
colodrillo.

*En los deslizaderos en tiempo de  
lodos.*

A la noche convida y á la maña-  
na porfia.

Alem ou aquem, veias siempre  
con quem.

El Portugues: *allende ó aquende,*  
*mira siempre con quien te acom-*  
*pañas.*

Al buen varon tierras ajenas su  
 patria le son.

Allí haz á tu hijo heredero, donde  
 anda la niebla en el mes de  
 Enero.

Al pan reciente abrirle el gollete.  
 Algo es queso pues se da por  
 peso.

A la queue gist le venin.

En Frances: *en la cola yace la pon-*  
*zoña.*

A la gallina apriétale el puño, y  
 apretarte ha el culo.

Quiere decir: *no porná.* De otra  
 manera: *levanta á la gallina la*

*mano , levantarte ha el rabo.*

Al fin se canta la gloria.

*Porque al fin de cada psalmo cantan el Gloria Patri.*

A la muger casada no le des de la barba.

A la muger loca mas le agrada el pandero que la toca.

A la mula con alhago, y al caballo con el palo.

Al diablo que no ví beso que le dí.  
*Que las cosas no vistas son menospreciadas.*

A l'aveugle ne duit paincture, couleur, miroeur, ne figure.

El Frances: *al ciego no le aprovecha pintura , color , espejo , ni figura.*

Al que cuece y amasa no le hur-  
tes hogaza.

*Porque tiene cuenta con sus panes.*

Allá me lleve Dios á morar do  
un huevo vale un real.

*Porque es señal de tierra rica.*

Al hombre mezquino bástale un  
rocino.

Al tobillo y no al colodrillo.

Al salir del lodazal te quiero, her-  
mano Pascual.

A la justicia mentira y á la ver-  
dad noticia.

Al badoc mudau lil joc.

El Catalan : *al bobo múdale el jue-  
go. Porque acontece lo ganado  
á un juego, mudándole, perder-  
lo á otro.*

Alta vay á vella na asna.

El Portugues : *alta va la vieja en  
el asna.*

Alcanza quien no cansa.

A la boda del herrero cada qual  
con su dinero.

*Entiende en las aldeas do no hay mas  
de un herrero y todos le han menes-  
ter, y van á su boda á ofrescerle.*

Al postrero muerde el perro.

A la vaca harta la cola le es abri-  
gada.

De otra manera : *la vaca harta de  
la cola hace cama.*

Al rollo que os estire.

Alza paja por ineaja.

Al tañer de las trompetas es el  
cagar.

Al buen dia ábrele la puerta , y  
para el malo te apareja.

Al mozo de Talavera á los toros  
le espera.

Al mal viento volvelle el ca-  
piello.

Alguacil de campo cojo ó manco.

A la vay serodio con tempcrao,  
mais non na palla, nen ó grao.

El Gallego : *allá va lo tardio con  
lo temprano, pero no en la paja  
ni en el grano , que aunque fué-  
ron una cosa misma lo tardio y  
temprano en gastarse lo uno y lo  
otro, fuéron diferentes en la pa-  
ja y en el grano.*

Al que yerra perdónale una vez,  
mas no despues.

Al comer de los huevos verá la  
puerca si son con aceyte, si son  
con manteca.

Al labrador descuidado ratones le  
comen lo sembrado.

A la puta y á la trucha, do no  
catares, la busca.

Al loco y al ayre dalles calle.

A las malas lenguas tixeras.

A la moza con el moco, y al mozo  
con el bozo.

Entiende : *los has de casar.*

A las veces con tuerto hace el  
hombre derecho.

Al hombre osado la fortuna le da  
la mano.

Alfaya por alfaya mas quiero  
pandero que saya.



El Asturiano : *llama alfaya la  
- alhaja.*

Al que tiene suegra cedo se le  
muera.

Al hijo regalado el pan pringado.

Al araña hurto la rueca el diablo,  
porque saque la tela del rabo.

Alquílame vuestro rocin, que ten-  
go cantusada la ropa.

A la borrica arrodillada doblarle  
la carga.

A limgoa longa he sinal de mao  
corta.

El Portugues : *la lengua luenga  
es señal de mano corta.*

Al peligro con tiento, y al reme-  
dio con tiempo.

Al alba de la duquesa queda

el sol á media pierna.

Al villano sacarle el cañon , y  
dexarlo.

Al envidioso afilasele el gesto , y  
créscele el ojo.

A la par es negar , y tarde dar.

A la muerte no hay cosa fuerte.

Alegría secreta candela muerta.

Algun dia será la fiesta de nues-  
tra aldea.

Al ruin falta posada, que fuera,  
que en casa.

Allá parla , y acá calla.

Allégate á los buenos serás uno  
dellos.

Al llamado de quien le piensa  
viene el buey á la melena.

A la muger ventanera tuércele el

cuello, si la quieres buena.

Alhaja que tiene boca ninguno la toca.

Al sastre pobre el aguja que se doble.

*Que la pueda enderezar y no se quiebre, y le ponga en necesidad de comprar otra.*

A la res vieja alivialle la reja.

Alza la mata y hazle salir; si no le mato haz le ve.

Altas ó baxas, en Abril son las pascuas.

A lo que puedes solo no esperes á otro.

A leña torta ó bilorta, ó fogo á aposta. ✕

El Gallego : *la leña tuerta ó ene-*

*trada el fuego la adoba.*

Alquimista certero del hierro pensó hacer oro , y hizo del oro hierro.

Al buey por el cuerno y al hombre por el vierbo.

Quiere decir : *por la palabra. En los labradores quedó del latin decir á la palabra vierbo.*

Alta mar y no de viento no promete seguro tiempo.

Al paxarillo que se ha de perder alillas le han de nacer.

Al que de costa huye costa le cubre.

Al conejo el salmorejo.

Al mangiar y al vaziar , í homo se die espazar.

El Italiano : *al comer y al hacer  
cámara no se ha de dar prisa  
nadie.*

Al sentible de cada pena nunca  
falta que le duela.

Al hombre venturero la hija le  
nasce primero.

Porque está crecida quando nascen  
los varones y ayúda á criarlos.

Allá va María con quanto habia.

Alguacil en andar é moino en  
moer ganan de comer.

El Portugues.

Al mal camino darle prisa.

Al frayle mesurado mírale de le-  
jos y háblale de lado.

A la noche y con aguacero no es  
bueno traer sombrero.

*El Asturiano llama sombrero la  
vela de la nao.*

*Alto pera bao, y baixo pera barca.  
El Portugues : hondo para vado, y  
baxo para barca.*

*Al carro quebrado nunca le fal-  
tan mazadas.*

*Al clérigo y á la trucha por sant  
Juan la busca.*

*Al clérigo porque anda entónces por  
las eras cobrando diezmos y pri-  
micias.*

*A la llana, Don Pasqual.*

*A las que sabes mueras, villano,  
que así lo siegas.*

*De otra manera: á las que sabes  
mueras, y él savia hacer saetas.*

*Al alcornoque no nay palo que le*

toque , sino la encina ; que le  
quiebra la costilla.

Al hijo del herrero de valde le  
machan el hierro.

Al comer al tajadero , al cargar  
al cabestrero.

Al corriente freno en dente.

Al desdichado poco le val ser es-  
forzado.

A la mula freno en gula.

A las veces cuesta mas el salmo-  
rejo que el conejo.

Allá me lleve Dios á ese meson,  
do sea de la huéspeda y del  
huésped no.

Al Asturiano vino puro y lanza  
en la mano.

*Por ser fria la tierra son amigos*

*del vino, por ser fragosa desasos-*  
*segados y banderizos.*

Allá se me ponga el sol do tengo  
el amor.

Amanse su saña quien por sí mis-  
mo se engaña.

A moller é á ovella con cedo  
á cortella.

El Portugues : *la muger y la ove-*  
*ja temprano á casa.*

A mula roma y á toro hosco no  
te pares de rostro.

Amárgame el agua, marido, amár-  
game , y sábeme al vino.

A molher é á sardiña pequenina.

*El Portugues.*

Amo tresquilado mozo descui-  
dado.



A muger brava sogá larga.

A molher por rica que seia , sel  
-hopeden, muyto mas deseia.

El Portugues: *la muger por rica  
que sea , si la requieren , mucho  
mas desea.*

A malas hadas malas bragas.

A mala suerte envidar fuerte.

Ama con amigo , ni la tengas , ni  
la des á tu vecino.

Amaa vezíña da agulla sin li-  
ña.

El Gallego: *la mala vecina da  
el aguja sin hilo.*

Amores nuevos olvidan viejos.

Amigo de hun , imigo de nhun.

El Portugues: *amigo de uno, ene-  
migo de ninguno.*

Amigo quebrado , soldado , mas  
nunca sano.

Amôres nuevos casa con pu-  
cheros.

Amoy nest zeque en mon ame  
nest.

El Frances : *en mí no está lo que  
en mi alma no está.*

Ambasso , fate inanze un passo.  
*El Italiano.*

Amidy estoille ne luict , cahuant  
ne sort hors de son nid.

El Frances : *á medio dia estrellas  
no lucen , y la lechuza no sale  
huera de su nido.*

Ave do bico entornado guarte  
dela como do diabo.

El Portugues. Lo que el Castella-

no dice : *ave con cuchar nunca  
entre en tu corral.*

A mañana nunca la vi.

Amar y saber no puede todo ser.

Amistad de yerno sol de invierno.

A mocedad ociosa vejez trabajosa.

A frade naon fazas cama, de tua  
molher naon fazas ama.

*El Portugues.*

Amigo de todos y de ninguno,  
todo es uno.

A rico naon prometas, é á pobre naon falezas.

El Portugues : *al rico no prometas, al pobre no faltes.*

A mal nudo mal cuño.

A mula roma suelta gorda. ou

Amores , dolores y dineros no  
pueden estar secretos.

A mal pecho buen derecho.

A mozo galano hija de mano.

Amor de señor amor de huron.

Amigo Orozco, si te vi, no te  
conozco.

Amitie de chiche gens á deux  
bouletz ressemble bien.

El Frances : *el amistad de misera-  
ble gente á dos bolas semeja  
bien. Porque no se tocan sino en  
un punto , como dicen los geó-  
metras.*

A mulher é á ovelha com cedo  
á cortelha.

El Portugues : *la muger y la*

*oveja presto á casa.*

Amor de padre, que todo lo otro  
es ayre.

Amando las cosas, de ajenas se  
hacen propias.

Amo, amo, el un buey es per-  
dido, y el otro no hallo.

Amor mesonero, quantas veo  
tantas quiero.

Otros dicen: *amor trompero.*

Amigo de villalon, tuyo sea, y  
mio non.

*Porque dicen ser gente recatada y  
interesal.*

A mal pie vicario de pierna.

Quiere decir: *bordo.*

Amigos que pelejaon sobre pe-  
dazo de paon de centeo, ou á

fame he grande, ou amor he  
pequeno.

*El Portugues.*

A muger mala poco le aprovecha  
guarda.

Amigo de taza de vino.

A mozo recio asiento cuerdo.

A mozo sentado nunca buen re-  
caudo.

Amor et craint sort le timon  
et le foyet du charre humain.

El Frances : *amor y temor son el  
timon y el aguijon del carro hu-  
mano. El timon es el amor,  
sobre el qual se sostiene la vida  
humana; y el aguijon es el te-  
mor de la pena.*

A muger parida y tela urdida

nunca le falta guarida.

A mula é á moller con paon se  
puer.

*El Portugues.*

A muertos y á idos pocos amigos.

A molher é á seda de noite á  
candea.

El Portugues : *la muger y la sê-  
da de noche á la candela.*

A muger artera la hija primera.

A mucha parola obra poca.

De otra manera se dice : *á mucha  
parla labor amansa.*

A mengua de moza buena es Al-  
donza.

A muger primeriza ántes se le  
paresce la preñez en el pecho  
que en la barriga.

A muyta cortesía he espicia den-  
gano.

Amigos y mulas fallescen á las  
duras.

El Gallego: *faltan en los trabajos.*

Amigo de montaña , quien le  
pierde le gana.

Ama á quien no te ama , respon-  
de á quien no te llama , anda-  
rás carrera vana.

Amigo Burgales , y zapato de  
baldres , y caballo de anda-  
dura poco dura.

Amor , foguo , é tosse á seu do-  
no descobre.

El Portugues: *el amor , y el fuego ,  
y la tosse á su dueño descubre.*

Amor de niño , agua en cestillo.



Amor lisonjero no da placer entero.

A mozo alcucero amo roncero.

A Mari ardida nunca le falta mal dia , á Mari monton Dios se lo da y Dios se lo pon.

A mal hablador discreto oidor.

A mengua de pan buenas son tortas.

A mocedad sin vicio y de buena pasada , larga vejez y descansada.

A mala llaga mala yerba.

Amores de freyra , flores do mendoeira , cedo ven é pouco du raon.

El Portugues : *amores de monja  
y flores de almendral , presto*

*vienen y poco duran.*

Amor loco , yo por vos , y vos  
por otro.

A molher fermosa tira ó nome  
á seu marido.

*El Portugues.*

A mal hecho ruego y pecho.

A mengua de carne buenos son  
pollos con tocino.

A mi hijo lozano no me lo cer-  
quen quatro.

A mal abad mal monacillo.

Amor de putane , é vi de fiasco,  
la matina bon , la sera guasto.

El Italiano : *amor de ramera , vi-  
no de fiasco , á la mañana bueno ,  
á la tarde perdido.*

Amor de monja , y fuego de

estopa, y viento de culo, todo es uno.

Amor fa molt, argent fa tot.

El Catalan : *amor hace mucho, el dinero lo hace todo.*

A molher do mercador que fia,  
é ó escrivaon que pergunta por  
ó dia, é official que vay á  
caza naon ha merce que lhe  
Deus faza.

*El Portugues.*

Amor de puta, é fogo de murta,  
luze muyto é pouco dura.

*El Portugues.*

A mi hijo Joan en la corte le  
hallarán.

Anda é anda, é nunca tras-  
pone.

El Portugues : *anda y anda , y nunca traspone.*

A mi padre llamáron hogaza , y yo me muero de hambre.

Amigo, por su provecho la golondrina en el techo.

Ama , ama , mientras el niño mama , y despues no nada.

Amigo Pedro , amigo Joan , pero mas amiga la verdad.

Amore di putane , careze di cane , amicicia di frade , inviti di hosti , no puo far chi no ti costi.

El Italiano : *amor de ramera , alhago de perro , amistad de frayle , convite de mesonero , no puede ser que no te cueste dinero.*

Amigo del buen tiempo múdase  
con el viento.

A mal va el mal , do buen re-  
medio no val.

A moro muerto gran lanzada.

Amor no mira linage , ni fe , ni  
pleyto omenage.

Amor , amor , palabra dada , el  
hecho malo y el fin peor.

A molher rabiadera he coma  
agua na iuera.

El Portugues : *la muger trotado-  
ra es como agua en el arnero.*

A manos lavadas Dios les da que  
coman.

A mi amigo soy leal hasta salir  
del umbral.

Anda , perro , tras tu dueño.

Andando gana el aceña , que no  
estando se queda.

A nuevo negocio nuevo consejo.

Año de brevas nunca lo veas.

*Porque dicen que es falto de trigo.*

Andar con él que de Joan Gomez es.

*Que basta la compañía del malo  
para ser uno tenido por malo.*

Anica la del peso , que á duca-  
do daba el beso.

Andar , andar , que el rabo está  
por desollar.

Antes sancta que nascida.

Ante cuez que hiervas.

Andaos á mudar hitos.

Antes de casar ten casas en que  
morar , y tierras en que la-

- brar , y viñas que podar.
- Andar diablos tras aquel finado,  
que no mandó nada.
- Anguilla empanada , y lamprea  
escavechada.
- Animo vence en guerra , que no  
arma buena.
- Antes de mil años todos seremos  
calvos.
- Anda el majadero de otero en ote-  
ro , y viene á quebrar en el  
hombre bueno.
- Antes barba blanca para tu hija,  
que mochacho de crencha par-  
tida.
- Antes de la hora gran denuedo;  
venidos al punto , venidos al  
miedo.

Antes con boos á furtar, que con  
maos á orar.

*El Portugues.*

Antes que cases mira que haces,  
que no es ñudo que deshaces.

Antes moral, que almendro.

*Que se determinen los hombres tarde. El moral echa muy tarde, el  
almendro muy presto.*

Andar, andar, cuerpo á enterrar.

Andate por ahí, marina, sin toca.

Año de muchas endrinas, pocas  
hazinas.

Antaño me mordió el sapo, y  
ogaño se me hinchó el papo.

Anoyte da boda, qual á achares,  
tal á toma.

*El Gallego.*



Anda con Dios y con romadizo,  
 la pierna quebrada , y el qua-  
 dril salido.

Antes ciegues que mal veas.

Andeme yo caliente, y ríase la  
 gente.

Andar con ella , padre , que yo  
 la vengaré.

Anda con Dios , que un pan me  
 llevas.

Anda , mozo , anda , de Burgos á  
 Aranda, que de Aranda á Ex-  
 tremadura yo te llevaré en mi  
 mula.

*Extremadura se dice lo que está  
 aquende el rio Duero ; dicho  
 así de los que vivian allende,  
 corrompido el vocablo latino ex-*

tra Duriam. Pasa Duèro por la villa de Aranda de esta parte. De guisa que en pasando la puente los que vienen de Burgos entran en Extremadura. El amo que parte de Burgos, queriendo burlar de su mozo, dícele las palabras del refran, en que le promete que le llevará caballero en su mula solamente la puente.

Año de nieves año de bienes.

Así lo dice Theophrastro: la razon es, porque igualmente empapa la tierra, así lo alto como lo baxo, lo qual no hace la lluvia.

Año de nieblinas año de hacinas.

Año de nieves año de mieses.

Antaño murió el mulo , y ogaño  
le hiede el culo.

Ante reyes ó grandes , ó calla , ó  
cosas gratas habla.

Antes sin cena que sin candela.

Andar ventura , pues el tiempo  
os muda.

Anda si quieres , que pies y ma-  
nos tienes.

Anda á tu amo á sabor si quieres  
ser servidor.

Antes que conozcas , ni alabes,  
ni cohondas.

Anda el hombre á trote por ga-  
nar el capote.

Andamos á las verdades , como  
hacen las comadres.

Así es la muger en domingo co-  
mo el trigo con rocío.

Ante la puerta del rezador nunca  
eches tu trigo al sol.

Anda, marina, de la cámara á la  
cocina.

Antes di que digan.

Año de lande año de landre.

El Asturiano : *llama lande la  
bellota.*

Anuncia, quel Dio dará.

Año llovioso, échate de cobdo.

*Porque con la mucha agua no se  
puede hacer nada.*

Anda el almohaza, y toca en la  
matadura.

Antes forno por veciño, que es-  
cudero mezquiño.

*El Portugues.*

Antes torto que cego del todo.

*El Gallego.*

Antes que yantes , no pases de  
Abrantes.

*Villa de Portugal abundosa.*

Antes cabeza de raton que cola  
de leon.

Antes huirás del señor que del  
terron.

*Porque la falta del terruño suple  
la mansedumbre del señor , que  
espera al labrador , si no pudie-  
re pagar al plazo.*

Andar toda la noche , y amanecer  
en casa.

Antes bom rey que boa ley.

*El Portugues.*

Antona salió de mañana, y volvió á nona.

Antes podrido que comido.

Antes que mohatres, no te alabes.

La razon es, *porque entre los malos echa luz el bueno.*

Antes quebrar que doblar.

Antes perderé la soldada, que tantos mandados haga.

Anda, zanguivano, presto en el espiga, y tardo en el grano.

Anda, meolludo, que en tus menguas bien te ayudo.

*Deshónranse el trigo y el centeno.*

De otra manera se dice este refran : *calla, zanguivano, que el año bueno no vales un clavo. Calla, meolludo, que en el malo*

*bien te ayudo. Y aun de otra  
manera : zancas vanas , zancas  
vanas , temprano espigas, y tar-  
de granas. Calla , calla , rodi-  
lludo, que á do tú faltas yo cum-  
plo. Otros dicen : baldudo , no  
rodilludo.*

*Año malo panadera en todo cabo.*

*Año de ovejas año de abejas.*

*Que quando es año de mucha car-  
ne hay tambien mucha miel.*

*Anda , malo , tras tu hermano.*

*Antes halla la caca su cacon , que  
la dueña su señor.*

*Antes al rui señor que cantar , que  
á la muger que parlar.*

*Años no me lleves , que meses no  
me los cuentes.*

Ande cuenta clara , y no parezca  
ca blanca.

Anda lanza para Francia.

Año de heladas año de parvas.

Ansi andes en vano como abrigo  
en verano.

Ansi medre mi suegro como la  
cama tras el fuego.

A naranja é ó fidalgo , ó que  
quiser ; á alima é ao vilaon , ó  
que tiuer.

*El Portugues.*

Andar á pago me non pago no  
es de hombre hidalgo.

Andar á coche acá cinchado.

Anda la cabra de roca en roca,  
como el bostezo de boca en  
boca.



*La causa porque bosteza el que ve  
bostezar á otro , leela en Ale-  
xandro Aphrodiseo en los proble-  
mas. De otra manera se dice:  
anda la cabra de hoja en ho-  
ja , &c.*

Ahora hervia , y ya es agua fria.  
Ao Judeo é ao porco naon metas  
no teu horto.

*El Portuguez.*

A os cegos mudaon ó fito.

El Portugues : *á los ciegos mudan  
el hito.*

Ahora que tiene potro , vuelve la  
vida en otro.

Ao fumo é ao vilaon regalar le  
ó olho.

Ao clérigo sandeu , parecelhe

que todo ó mundo he seu.

*El Portugues.*

A o bom daras, é do mau te afastaras.

*El Portugues: al bueno darás, y del malo te apartarás.*

A otro perro con ese hueso.

Ahora helase hasta que esta lana se me enhetrase, ahora lloviese hasta que la punta deste mi cuerno se me enmolleciese.

*Lo primero dice el ganado ovejuno, que se contenta con poca yerba. Lo segundo el vacuno, que ha menester mucha.*

A otro mercado vaya, do mejor se le venda su hilaza.

Ao teu criado fartalo bem, é ve-  
lo has calado.

*El Portugues.*

Ao pee do feyto naon busques  
á tamara. --

*El Portugues : al pie del helecho  
no busques el dátil.*

A oreja de amiga tras largo de  
viga,

*Por zebratana!*

Ahora viene Marzo , que no ter-  
nemos las yerbas con un mazo:

Ao gato velho pon lhe á maon  
po lo lombo , alevanta ó rabo.

*El Portugues : al gato viejo ponle  
la mano en el lomo , y alza  
la cola.*

Aon no nya , no ni cal cerçar!

El Catalan: *do no hay , no cumple  
buscar.*

A olla que hierva ninguna mosca  
se atreve.

Aos parvos se aparecem os santos.

El Portugues : *á los niños se apa-  
rescen los santos.*

A peixe grande soltalhe á vara.

El Portugues.

A placeres acelerados dones acre-  
centados.

Après domaige chascun est saige.

El Frances : *después del daño cada  
uno es sabio.*

A pian á pian se va á lon tan.

El Italiano : *poco á poco van á  
lejos.*

A padre guardador, hijo gastador.

A puerca parida nasa de harina.

*Porque come mucho á causa de los hijos.*

Apretar el torno porque salga el mosto.

A presurosa demanda espaciosa respuesta.

Aprovéchate del viejo, valdrá tu voto en concejo.

Aprende llorando, reirás ganando.

A Pitiegua tu pan lleva.

*Lugar pequeño cerca de Salamanca.*

A pan de quince dias hambre de tres semanas.

A palomar caído por demas es echarle trigo.

A piedra queda amigo molinero.

Apártate de mí , daré por mí y  
por tí.

*Dice un árbol á otro.*

A pauvres gens menue monnoye.

El Frances : á pobre gente moneda  
menuda.

Apartalde del manzano , no sea  
lo de antaño.

*Que se guarden los hombres de er-  
rar dos veces en una cosa.*

A puerta de cazador nunca gran  
muladar.

*Porque no es buen labrador el que  
se da á la caza.*

A perro viejo nunca cuz cuz.

*Porque se va tras su dueño , y no  
es menester llamarle como al nue-  
vo, que se pierde si no le llaman.*

A pan y cebolleta no cumple  
trompeta.

A poc vi cuita ti.

El Catalan : *á poco vino date prisa tú.*

A par de rio , ni compres viña,  
ni olivar , ni caserío.

A peine encordado cabello enhe-  
trado.

A pueblo muerto alcalde tuerto.

Aprendiz de Portugal , no sabe  
coser y quiere cortar.

A pobreza no hay vergüenza.

A poco pan tomar primero.

Après boire , demander conseil.

El Frances : *despues de beber, pe-  
dir consejo.*

A poca á poca si pela loca.

El Italiano : *poco á poco se pela el  
ansaron.*

A puerco fresco y berengenas,  
¿quién terná las manos quédas?

A presa á mete á lebre á carreira.

El Portugues : *la priesa mete la  
liebre en el camino.* Quiere de-  
cir : *que con la fatiga y fuerza  
que nos hacen hacemos muchas  
cosas contra nuestra voluntad.*

A puerta cerrada labor meñorada.

Aprende por arte, y irás adelante.

A puñadas entran las buenas ha-  
das.

Abril pleut aux homes, May pleut  
aux bestes.

El Frances : *Abril llueve para los  
hombres, Mayo para las bestias.*



Porque como dice otro refran:  
*Mayo hortelano , mucha paja  
 y poco grano.*

A puerta cerrada , buena mea-  
 jada.

A padre ganador , hijo despen-  
 dedor.

A palabras locas , orejas sordas.  
 Apagóse el tizon, y peresció quien  
 le encendió.

Otros leen : *paresció.*

A pedra é á palaura , naon se re-  
 colhe depois de deytadá.

El Portugues : *la piedra y la pa-  
 labra no se torna á tomar des-  
 pues de echada.*

Aprende baxa y alta , y lo que el  
 tiempo tañere eso danza.

Aproven á la viña , y cogerás  
vendimia.

A poco dinero poca salud.

Apañá suegro para quien te herede,  
manto de luto , corazon alegre.

Après raire , ni á que rondre.

El Frances : *despues de rapar no  
hay que trasquilar.*

Aquella llamo yo dueña , que tie-  
ne harina en la duerna.

A quien te la fay , fayla.

A quien no le sobra el pan , no  
crie can.

Aqui auray de menistier , datile  
de la merce.

El Italiano. Otros leen : *dite le.*

Aquel es tu amigo , que te quita  
de ruido.

A quien miedo le han , lo suyo  
le dan.

A queste tu apetito baxa , que con  
vejez ó muerte todo pasa.

Aquel traba lide , que oye y dice.

A quem Deus quer , outre no ha  
menester.

*El Portugues.*

A quien mala fama tien , ni acom-  
pañes , ni quieras bien.

Aquel pierde venta , que no tiene  
que venda.

Otros dicen: *aquel pierde feria, &c.*

Aquel así bien danza , como tiene  
los amigos en la sala.

A quem Deus quer bem , levou  
á morar entre Lisboa é Santa-  
ren.

El Portugues: á quien Dios quiere  
bien, llevóle á morar entre Lis-  
bona y Santaren.

A quien ventura olvida, sóbrale  
la vida.

Aquí luego, por fuego á To-  
ledo.

A quien mal descas, un rocin le  
veas; y á quien mas mal, un  
par.

A quien ha mordido la culebra,  
guárdese de ella.

A quien es de vida, el agua le es  
melecina.

A quien has de dar á cenar, no  
te duela darle á merendar.

Aquella ave es mala que su nido  
caga.

Aquellos son ricos que tienen  
amigos.

Aquel va sano que anda por lo  
llano.

A quien Dios quiere bien, la per-  
ra le pare puercos.

A quien hace casa , ó se casa , la  
bolsa le queda rasa.

A quien vela todo se le revela.

A quien dices tu poridad , á ese  
das tu libertad.

A quien no tiene nada , nada le  
espanta.

Aquí zapato , aquí no zapato.

*Lo mismo que un pie calzado y  
otro descalzo ; de lo qual decir-  
se ha adelante.*

A quem Deus quer bem , ó

vento lle apaña á leña.

*El Gallego.*

A quien dan no escoge.

A quen queres mal , comelle ó  
pan , y á quen ben tamen.

*El Gallego.*

A quien no le basta espada y co-  
razon , no le bastarán corazas  
y lanzon.

A quen matares ó padre , no lle  
cries ó fillo.

*El Gallego.*

A quien has descubiertó celada,  
de ese te guarda.

Aquel es buen orador , que á sí  
persuade la razon.

Aquella es bien casada , que ni  
tiene suegra , ni cuñada.

A qui ha testa, non ge manca capelo.

El Italiano: *á quien tiene cabeza no le falta caperuza.*

A quien duele la muela que la eche fuera.

A quien cria pollos y niños siempre le andan los dedillos.

A quien te da el capon dale la pierna y el alon.

A quince de Marzo da el sol en la soubria , y canta la golondrina.

Aquel es buen dia quando la sarten chilla.

Aquel se fa molt de pregar , qui no li plau virtuts obrar.

El Catalan : *aquel se hace mucho*

*de rogar que no le place virtudes obrar.*

A quien no dábamos vida, en galochas va á misa.

Aquella estrella escolar va en ella.

A quien amasa y cuece muchas le acontece.

A quien en Mayo come la sardina, en Agosto le pica la espina.

A quien Dios quiere bien la casa le sabe, y á quien mal la casa y el hogar.

Otros dicen : á quien mal, ni la casa ni el hogar.

Arenicas de Villanueva, quien las pisa nunca las niega.



*Lugar del Maestrazgo de Alcánta-  
ra , cabe Medellin.*

A rabaza de Pero Tagral , que á  
come naon pode cagar.

*El Portugues.*

Arrópate que sudas.

Arbol de buen natio , toma un  
palmo y paga cinco.

Arreboles en Portugal , viejas á  
solejar.

Araña , ¿quién te arañó? otra  
aráña como yo.

Arreboles en Castilla , viejas á la  
cocina.

Arreboles de la mañana , á la no-  
che son con agua ; y arrebo-  
les de la noche , á la mañana  
son con sole.

Arreboles de Aragon á la noche  
 con agua son , y arreboles de  
 Portugal á la mañana sol se-  
 rán.

Arreboles á todos cabos , tiempo  
 do los tiempos.

Arreboles al oriente , agua ama-  
 nesciente.

Ara por enxuto ó por mojado,  
 no besarás á tu vecino en el  
 rabo.

Arde ó fogo segundo á lenha do  
 bosquo.

El Portugues : *arde el fuego se-  
 gun es la leña del bosque.*

Arma ligera , muerte qualquiera.

Ara bien y hondo , cogerás pan  
 en abondo.

Arco que mucho brega , ó él ó  
la cuerda.

Ara con helada , y matarás la  
grama.

Arroydo arroydo , deu molher  
no marido.

El Portugues : *ruido , que da la  
muger en el marido.*

A ruin mozuelo ruin capisa-  
yuelo.

Arreste toy , aut vert luisant.

El Frances : *para tú al gusano  
luciente. Entiende: la luciérnaga.*

Ara con tempero , y piérdase por  
amos el apero.

A rey muerto rey puesto.

Arrendadorcillos , comer en pla-  
ta morir en grillos.

Arada con terrones no la hacen  
 todos hombres.

A regnad endormi , ne chiet rien  
 en la gorge.

El Frances : *á la vulpeja dormi-  
 mida no le cae nada en la boca.*

Arester le pied.

El Frances : *retraer el pie.*

Arrouser le boys mort et sec,  
 cest perdre sa peine.

El Frances : *regar el árbol muer-  
 to y seco es perder su trabajo.*

Arrenego da terra donde ó la-  
 draon leva ó juyz á cadea.

*El Portugues.*

Arca , arquita , de Dios bendi-  
 ta , cierra bien y abre , no  
 te engañe nadie.

Artemisa , la madre en guisa.

A rey muerto , reyno revuelto.

Arenego do amigo que come ó  
meu conmigo , é ó seu con-  
sigo.

*El Portugues.*

A rio vuelto , ganancia de pes-  
cador.

Arriméme al escalera , y caí que  
no debiera.

Arremetióse morilla , y comié-  
ronla lobos.

Otros dicen : *arremangóse.*

Arrojaré esta pella á aquel has-  
tial , si no pegare hará señal.

Arco de texo , recio de armar y  
floxó de dexo.

Arco de texo y cureña de serval,

quando disparan hecho han el mal.

Arador de palma no le saca toda barba.

*Porque es lugar carnososo , y luego sale la sangre y piérdese el arador.*

Arada de Agosto á la estercada da en rostro.

*Porque se seca la yerba con el calor de Agosto.*

Ares, no ares , renta me pagues.

Arcaduces de añoria , el que lleno viene vacío torna.

Aronde table ni á debat , pour estre assis au premier plat.

El Frances : *en la redonda mesa no hay debate sobre estar asen-*

*tado al primer plato.*

Armas tiene , y gente mantiene,  
y busca quien pelee.

Ara con niños y segarás cadillos.

Are mi buey por lo holgado , y  
el tuyo por lo alabado.

Arredraos porque os oya , que  
á palabras gordas tengo las  
narices sordas.

*Para mover risa trastrueca las pa-  
labras , por decir allegaos dice  
arredraos , por baxas dice gor-  
das , por orejas dice narices. Lo  
cierto era decir : allegaos por-  
que os oya , que á palabras ba-  
xas tengo las orejas sordas.*

Arribaos , torgado , que tras la  
cuesta está lo llano.

*Torgado es nombre de rocin entre  
los Asturianos.*

*Are quien aró , que ya Mayo  
entró.*

*Are mi bue en val de Aradue , y  
tanto por tanto en la vega de  
San Mancio.*

*Otros dicen : pazca mi bue en val  
Daradue , &c. Otros : allá vaya  
á arar mi buey en val de Ara-  
duy.*

*Armas y dineros buenas manos  
quieren.*

*Ara bien y no te alabes , ester-  
cuela y no señales.*

*A ruin , ruin y medio.*

*Arde verde por seco , y pagan  
justos por pecadores.*



A Roma por todo.

Así se hacen los milanos flacos  
viendo los pollos y deseán-  
dolos.

Así he dura cousa ao doudo ca-  
llar, como ao sesudo mal fa-  
llar.

El Portugués : *tan dura cosa és al  
toco callar, como al cuerdo mal  
hablar.*

Así hacen en Ayllón esos poqui-  
llos que son.

Asna coxa mas hábias de ma-  
drugar.

Assay guadaña, qui perde pu-  
tana.

El Italiano : *asaz gana quien pier-  
de mala muger.*

A son de parientes busca que meriendes.

Asno por lama, ó demo ó tanja,  
é por poo, ó demo aja delle  
doo.

El Portugues : *al asno por lodo el  
diablo le aguije, y por el pol-  
vo el diablo haya del duelo.*

Asno con oro alcánzalo todo.

Assez nya, si trop nya.

El Frances : *asaz no hay si no so-  
bra nada. Entiende : en con-  
vites.*

A San Vicente alza la mano de  
simiente.

Así está el pages entre dos ad-  
vocats como el pagel entre dos  
gats.

El Catalan : *así está el labrador  
entre dos abogados como el pagel  
(pez) entre dos gatos.*

Assaz he de mal naon querer  
sanar.

El Portugues : *asaz es de mal no  
querer sanar.*

Así en el ojo el besugo como  
el enfermo en el pulso.

Así me decis que en el monte  
hay lobos y en el valle rap-  
posos.

Contra los que dicen cosas muy no-  
tas á todos.

Asentar el pie llano ó de cuesta  
el seso muestra.

Asno lerdo , tú dirás lo tuyo y  
despues lo ageno.

Así se consuela quien sus made-  
ras queima.

Así acontecen cosas recias como  
ir á la plaza y venir sin orejas.

Asna con pollino no va derecha  
al molino.

Assay bien bala á qui fortuna  
persona!

El Italiano : *asaz bien bayla al que  
la fortuna hace el son.*

Así se híz el escudero rapaz!

Asille de los compañeros porque  
nos suelte de los cabezones.

Así es el marido sin hecho como  
la casa sin techo.

Aspeta luego é tempo á la ven-  
deta, que no se fe may nulla  
bem in freta.

El Italiano: *aguarda lugar y tiempo para la venganza, que no se hace jamas bien ninguno aprisa.*  
 Asno sea quien asno batea.

Otros dicen: *quien á asno vocea.*

Asentaisos á mesa puesta con vuestras manos lavadas y poca vergüenza.

Asno malo cabe casa aguija sin palo.

Asno coxo y hombre roxo y el de-  
 muño, todo es uno.

Asno dexovado de longe aventas  
 as pegas.

El Portugues: *el asno matado de  
 léjos ahuyenta las picazas.*

A suegras beodas tinajas llenas.

A su amigo el gato siempre  
le dexa señalado.

Así se hace la porrada; sacando  
puerros y echando agua.

Así traen duelo por padre bueno.

As romarías y as bodas van as  
sandias todas.

El Portugues : á las romerías y  
á las bodas van las locas todas.

Así hedemos, que hará si peces  
vendemos.

Así dixo la zorra á las uvas no  
pudiéndolas alcanzar , que no  
estaban maduras.

Así se cria el huerto como el  
cuerpo.

Asno mohino , ó muy ruin ó  
muy fino.

Otros dicen : *mula mohina* , &c.

Assez scait qui viure scait.

El Frances : *asaz sabe quien vivir*  
*sabe.*

As serpentes ponzonhentas é ao  
mao , todos os ponho nun  
grao.

El Portugues : *las sierpes ponzo-*  
*ñasas y al malo, á todo pongo*  
*en un grado.*

Asno de muchos , lobos le co-  
men.

Asaz puede poco quien no ame-  
naza á otro.

Asienta culo y hinchirás huso.

Así lo hiló la mal lograda.

¿Asqueroso os habeis tornado? pues  
ya comistes de este guisado.

Asno que entra en dehesa agena  
volverá cargado de leña.

Quiere decir : *de palos.*

As unhas he ó primeiro que mosa  
ó filho da osa.

El Portugues : *las uñas es lo pri-  
mero que muestra el hijo de la  
osa.*

A son maistre on ne doibt iouer,  
na plus hault que soy se frotter.

El Frances : *con su amo nadie se  
debe burlar , ni con mas alto  
que él se fregar.*

Asturiano ni mulo ninguno.

Assez va au mōlin qui son asne y  
enuoye.

El Frances : *asaz va al molino el  
que su asno allá envia.*



A toda ley hijos y muger.

Attens, qualque chose adviendra.

El Frances : *atiende , qualque cosa  
acontescerá.*

A tocinos salados no nascen quar-  
tanas , sino entre hoces y mar-  
ranas.

Quiere decir : *entre San Juan y  
todos Santos.*

A tal tajo tal reves.

A tu hija muda véasla viuda.

A teu criado nam le fartes de paon,  
naon pedira queyjo.

El Portugues : *á tu criado no le  
hartes de pan , no pedirá  
queso.*

A tuerto ó á derecho nuestra  
casa hasta el techo.

A tu Rey no ofendas , ni te metas  
en sus rentas.

A tu mesa ni á la agena no te  
sientes la vexiga llena.

A tu marido ó á tu esposo mués-  
trale lo tuyo , mas no del todo.

*Que no se dé mucho la muger ; ni  
aun á su propio marido.*

A tres dias buenos cabo de mal  
estrena.

Ata corto , piensa largo , hierra  
somero , si quieres andar ca-  
ballero.

A toda ley viva nuestro Rey.

A tú por tú como en taberna.

A torrezno de tocino buen golpe  
de vino.

Ata á morte pee forte.

El Portugues : *hasta la muerte el pie fuerte. Quiere decir : sey constante.*

A truyta y á mintira quanto maior tanto melhor.

*El Portugues.*

A tí lo digo , hijuela ; entiéndelo tú , mi nuera.

A tu amigo gánale un juego , y bébelo luego.

A tu hijo buen nombre y oficio. Ata el saco , que ya espiga el diablo.

Dice que aunque espigue el centeno no sean muy liberales del trigo , porque granan en un mismo tiempo , aunque espigue ántes el centeno.

A tuerto ó á derecho , ayude  
Dios á nuestro concejo.

A todo hay maña sino á la muerte.

A tu amigo dile la mentira , si te  
guardare poridad dile la ver-  
dad.

A toda ley mozo manso y fiel,  
y si fuere callado dalo al dia-  
blo.

Aunque entres en la viña y suel-  
tes el gavan , si no cavas no te  
darán jornal.

Aunque ando y rodeo nunca falta  
á la puerta un perro.

Ave con cuchar nunca en mi  
corral.

Avicena y Hypocras me diéron  
esto y me darán mas.

Aun ahora comen el pan de la  
boda.

*Que no se sienten en poco tiempo  
los males del casamiento.*

A Valdegoda pásala con hora.  
*Valdegoda , lugar peligroso de sal-  
teadores entre Salamanca y Al-  
menara.*

A virtud atrevida á veces buena  
salida.

Abiendo escalera por do baxar  
buscais sogá para os colgar.

Aunque manso tu sabueso , no  
le muerdas en el bezo.

Aunque con tu muger tengas ba-  
rajas , no metas en tu casa  
pajas.

*Por el peligro del fuego.*

Abeis sudado, y nada al cabo.

Ava que va grande el rio, aunque  
me dé al tobillo.

*Por burlar en lugar de decir á la  
cabeza dice al tobillo.*

Auris le fol est congneu.

El Frances: *en la risa el loco es  
conoscido.*

Aunque no hiledes escarmenaredes.

*Que si uno no es bueno para un  
oficio serálo para otro.*

Aulx amans et aulx beuuans, che-  
min est court, assi le temps.

El Frances: *á los enamorados y á  
los que beben el camino es corto  
y tambien el tiempo.*

Aunque el decidor sea loco, el  
escuchador sea cuerdo.

A voye publique aguiser faulx.

El Frances : *cabe el camino real  
aguzar la hoz. Porque cabe el  
camino hay pocas sembradas.  
Contra los perezosos.*

Aunque os debemos dinero no os  
debemos centeno.

A uso de Toledo , que pierde la  
dama y paga el caballero.

Aunque se perdiéron los anillos,  
aquí quedáron los dedillos.

Ave muda no hace agüero.

Avoir deuant ses yeulx les faictz  
daultroy , et mettre les siens  
derriere.

El Frances : *tener delante de sus  
ojos los hechos de otro , y po-  
ner los suyos atrás.*

A una boca una sopa.

Aureille dasne ou de chien , duit  
aux serviteurs, pour tout ouyr.

El Frances : *orejas de asno ó de  
perro aprovecharian á los servi-  
dores para oirlo todo.*

Ave de tuyo , no besarás á tu ve-  
cino en el culo.

Au port , auoir , encombrier.

El Frances : *en el puerto haber ze-  
lada. Entiende de la mar.*

A vaca que no come con os bõis,  
ou comeu ante , ó come dés-  
pois.

El Gallego : *la vaca que no come  
con los bueyes , ó comió ántes , ó  
come despues.*

Aunque me veís con este capó-



te , otro tengo en el monte.

Aun no es nascido y ya estornuda.

Aurora rubia , ó viento ó pluvia.

A ung hault mont et molt agu,  
seembre lorgue y lleux tost  
abatu.

El Frances : *á un alto monte y  
muy agudo semeja el soberbio  
presto abatido.*

A uso de Iglesia catedral, qual  
fuéron los padres los hijos se-  
rán.

Au matin boy le vin blanc, le  
rouge au soir , pour faire sang.

El Frances : *á la mañana bebe el  
vino blanco , á la tarde el tinto  
para criar sangre.*

A villano recio hierro enmedio.

Aunque somo negro , hombre so-  
mo , alma tenemo.

*Contrahace la habla del negro.*

Aunque malicia escurezca verdad,  
no la puede apagar.

Aunque seas prudente viejo , no  
desdeñes el consejo.

Aunque compuesta la mentira,  
siempre es vencida.

Aunque me digas el del ojo tuer-  
to , no diré de las berzas del  
huerto.

*Que el hombre debe guardar secre-  
to tambien al enemigo como al  
amigo.*

A un asna una albarda le basta.

Au creditur mieulx souvient, que  
au debteur de son argent.

El Frances : *al acreedor mejor se le acuerda que al deudor de su dinero.*

Aun no asamos y ya empringamos.

A viña que se poe despazo , antes de un anno dará un agrazo.

El Portugues : *la viña que se pone despacio ántes de un año dará agraz.*

Au plus fol , le chandelier.

Ei Frances: *al mas loco el candelero.*

Ave por ave el carnero si volase.

Au malcureux fait confort , avoir compaignie en son sort.

El Frances : *al desdichado hace consuelo tener compañía en su suerte.*

Abiamoslo por santos , mas no  
por tantos.

Aulcunes soye le laboureur , par-  
trop fumer na le meilleur.

El Frances : *algunas veces al labra-  
dor por mucho estercolar no le  
va mejor : porque con mediano  
estiércol mantiénese la tierra , y  
con mucho quérase , como dicen  
los que escriben de la labranza  
del campo.*

Aunque voy y vengo no olvidaré  
el fuego

Aunque callo , irse han los hués-  
pedes , y comeremos el ga-  
llo.

Aunque el águila vuela muy alta,  
el halcon la mata.

Aunque pese á mi pelo yo seré  
bueno.

A la casta, pobreza le hace hacer  
feeza.

Avoir le vent au visaige.

El Frances: *tener el viento de cara.*

Avoir le sole il aux yeulx.

El Frances: *tener el sol á los ojos.*

Aunque la lima mucho muerde,  
alguna vez se le quiebra el  
diente.

A veinte y una, una; y á veinte  
y dos, figura.

Abiades de madrugar mas para  
tomar la páxara en el nido,  
dormistes os hallástele vacío.

Aun no sois salido del cascaron, y  
ya teneis presuncion.

Abeis visto , mozas , mi gato en galochas.

A vaca cadañera ponelle presto la pega.

*Porque de otra manera mamaríanla mucho , y enflaqueceria ó moriría. Pega es lo que ponen á las tetas para que no mame el becerrillo.*

A un traidor dos alevosos.

¿ Aun no ensillais y ya cavalgais?

Aunque mi suegro sea bueno , no quiero perro con cencerro.

*Que no son buenas las cosas que traen consigo achaque.*

Aunque me llaman modorro , entrar quiero en el corro.

Aun no está en la calabaza y

ya se torna vinagre.

Avachati, avachati, naon fincara  
; nada pera mi.

El Portugues : *toma tú , toma tú,  
no quedará nada para mí.*

Ave de cuchiar , mas come que  
val.

*Como es el ansar y el anadon.*

A ung huis , deux medians.

El Frances : *á una puerta dos po-  
bres.*

A una pancada sale ó can do mo-  
yonon.

El Gallego : *á un palo sale el per-  
ro del molino.*

A barco viejo bordingas nuevas.

El Asturiano *llama bordingas pa-  
los nuevos que ponen al traves*

*de largo á largo á los barcos  
viejos para esforzarlos.*

A veces caza quien no amenaza.  
A volpe va por ó millo é non co-  
me, mas dalle con ó rabo, é  
sacode.

El Gallego : *la zorra va por el  
mijo y no come ; mas dale con  
la cola y sacude.*

Au formaje é au jambon , l'hom-  
me cognoist son compaignon.

El Frances : *en el queso y pernil  
de tocino conosce el hombre á  
amigo.*

A verdade anda na herdade.

El Gallego : *la verdad anda en  
la heredad. Entiende clari-  
dad.*



A vendimia mojada , la cubá  
presto aliviada.

*Porque no se detiene mucho el tál  
vino.*

Axi es formaje sens roña com  
donzella sen vergoña.

El Catalan: *así es el queso sin corte-  
za como la doncella sin vergüenza.*

Ay abuelo , sembrastes alazor , y  
nasciónos anapelo.

Ay diferencia en lo vano , darle  
del cobdo ó darle de la mano.

*Como en tocar una olla.*

Ay partida que aparta la vida,  
y otra que aparta enemiga.

Ayer vaquero , hoy caballero.

Ay ten á gallina os ollos do ten os  
ovos.

El Gallego : *ahí tiene la gallina  
los ojos do tiene los huevos.*

Aya ovejas y no haya orejas.

Aya cebo en el palomar, que palomas ellas se vernan.

Ahí te duele , ahí te daré.

Ay huevo , ay huevo , blanco  
eres , mas quizá serás negro.

Ayuda al escarabajo , y dexaros  
ha la carga.

Ay que trabajo , vecina , el ciervo  
muda el penacho cada año,  
y vuestro marido cada día.

*Moteja á su vecina de mala, y que  
cada día ponía nuevo cuerno á  
su marido.*

Ayudándose tres para peso de seis.  
Entiende : son bastantes.

Ayer lucia la mi cara , hoy ple-  
gada , mañana serás liada.

*De la brevedad de la vida.*

Aymer est bon , mieulx estre ay  
me , lungest servir , et laultre  
dominer.

El Frances : *amar es bueno, mejor  
es ser amado: lo uno es servir,  
lo otro ser señor.*

Aceyte de oliva todo mal quita.

Aceyte , vino y amigo , anti-  
guo.

Aza fama padeyras , que miña-  
may quer suum paon.

El Portugues : *daos prisa , pana-  
deras , que mi madre quiere su  
pan. Contra los apresurados en  
lo que va poco.*

Aceytuna , una es oro , dos plata , y la tercera mata.

## B

Bati el cativo , el pezora ; bati el bo , el mezora.

El Italiano : *hiere al malo , él empeora ; hiere al bueno , él mejora.*

Battre lumbre.

El Frances : *azotar la sombra.*

¿ Baylo bien y echáisme del corro?

Barriga quente , pee durmente.

El Portugues : *barriga caliente, pie durmiente. Que el hombre harto no puede trabajar.*

Barba remojada medio rapada.

Baeza quiere paces , y no quiere  
Linares.

Badajo de campana , si floresce  
no grana.

Barba roxa molt vent porta.

El Catalan : *barba rubia mucho  
viento anuncia*. Quiere decir : *el  
sol de color de fuego*.

Batre le aue.

El Frances : *azotar el agua*.

Baldon de señor y de marido nunca  
es zaherido.

Barba de tres colores no la traen  
sino traidores.

Barba pone mesa , que no pierna  
tesa.

Otros dicen : *que no brazo ni  
pierna*.

Bailler le blanc selle.

El Frances : *dar el blanco sello.*

Bartolomé , del puerto ved lo que  
os parece , que el pan vale ca-  
ro , la gente peresce.

Barbas parejas no guardan ovejas.

Basta , que por sobar la masa,  
el pan se afina si no se enfria.

Barrabao Xebilla , quien no mata  
puerco no comerá morcilla.

Barbero , ó loco ó parlero.

Baxe la novia la cabeza , y cabrá  
por la puerta de la iglesia.

Balzan da quatro , cabal da mato;  
balzan da tre , cabal da re; bal-  
zan da un , no le dar á nensun.

El Italiano : *caballo de quatro, ca-  
ballo de loco ; caballo de tres,*

*caballo de rey ; caballo de uno,  
no le dar á ninguno. Entiende:  
señalado en quatro , ó en tres , ó  
en un pie.*

Barro y cal encubren mucho mal.  
Bento seja á varon que por sí se  
castiga , é por utre naon.

El Portugues : *bendito sea el va-  
ron que por sí se castiga y por  
otro no.*

Beber y perder asnos.

*Acaesce esto á los labradores que  
van á las ferias ó mercados.*

Bermejo ó cordobes , ó diente  
ahelgado dalo al diablo.

Bendita sea la puerta por do sale  
la hija muerta.

Bestia que anda llano , para mí

me la quiero , no para mi hermano.

Bendita sea la madre que fillo  
luello pare : si se muere no  
le duele , si le vive rien co-  
lle.

*Luello quiere decir bobo.*

Bestia del puto , vas vacía y  
caes.

Besta sem cebada nunca boa ca-  
valgada.

*El Portugues.*

Bein sobre bein , bolo amantei-  
gado , mollado no mel.

El Portugues : *bien sobre bien , bo-  
cado enmantecado mojado en la  
miel.*

Bezo malo tarde es dexado.



Bejo te borde , porque has de ser  
odre.

*El Portugues dice bode al cabron.*

Bebí agua del hinojal , súpome  
bien , y hízome mal.

Bem sey que erva he ó allo.

*El Portugues : bien sé que yerba  
es el ajo.*

Beber á cobdo alzado hasta ver  
las armas del mal logrado.

Bem joga ó da pela , mas perde.

*El Portugues : bien juega el de la  
pelota , mas pierde.*

Belle doctrine prent en luy , qui  
se chastie par aultruy.

*El Frances : buena doctrina to-  
ma para sí el que se castiga en  
otro.*

Bem maa cea é cea , quem come  
por mao allena.

El Portugues : *bien mala cena  
aquel cena , que cena por mano  
agena.*

Bendígate Julio , pues Mayo no  
pudo.

Berza , ¿ por qué no cociche?  
porque no me meciche.

El Gallego : *berza , ¿ por qué  
no cociste? porque no me me-  
ciste.*

Beaulte de femme , nenrichist  
homme.

El Frances : *hermosura de hem-  
bra no enriquezce al hombre.*

Bem prove he quem conta seu  
gaado.

El Portugues : *bien pobre es el que cuenta su ganado.*

Bezo pongas que bezo tollas.

El Asturiano , de otra manera:  
*bezo pongas que non tollas.*

Bem aja á rabaza que me levou  
pera minha casa.

El Portugues : *bien haya la rabaza que me llevó á mi casa. De otra manera dice el Castellano : bien haya el guijon que me tornó en mi honor. Rabaza ó guijon es yerba que quita el mal olor de la boca , por el qual el marido habia echado á su muger de casa.*

Bea que la ca , que un bateor solo ha.

El Italiano: *dichosa aquella casa que  
no tiene mas de uno que gasta.*

Bem estou com meu amigo , que  
come seu paon comigo.

*El Portugues.*

Besugo mata mulo.

*La razon es por ser el besugo pez  
que en poco tiempo se daña; y  
por eso los arrieros caminan de  
noche y de dia sin parar.*

Beber de cobdo y cavalgar de  
poyo.

Berzas y nabos para en uno son  
entrambos.

Beato quien posee, maharon quien  
demanda.

Bezóse la vieja á la miel , y sú-  
pole bien.

Bea carro, é bey buo, be la ma-  
ta aqui la vuol.

El Italiano: *bendito el carro, y  
bendito el buey, y bendita la  
mata á quien la quiere. Loa la  
vida del campo.*

Beba la picota de lo puro, que  
el tabernero medirá seguro.

*Picota pone por los jueces, que sue-  
len vivir en las plazas.*

Bel caval no morir, quel herba  
fresca ha de vegnir.

*El Italiano.*

Bendicion de parra y olivo, de  
oyeja harta, y espiga de trigo.

Bem sabe ó bom bocado, se naon  
custase caro.

*El Portugues.*

Beata con devocion, las tócas ba-  
xas y el rabo ladron.

Becerro manso mama á su madre  
y á otras quatro.

Bendito es el vientre que el cielo  
siente.

Becerrica mansa todas las vacas  
mama.

Bezaste tus hijas galanas, cu-  
briéronse de yerba tus sem-  
bradas.

Beber los vientos y los elementos.  
Besos amenudo mensageros son  
del culo.

Bea aquella casa que non ha che  
rega rasa.

El Italiano: *bendita aquella casa  
que no tiene corona rapada.*

Bezo malo llama necesidad lo que  
es regalo.

Bea aquella casa que da vechisa.

El Italiano : *benidita aquella casa  
que á viejo sabe.*

Bem sabe ó demo cuyos fraga-  
llos quema.

El Portugues llama fragallos los  
*rapacejos de la vestidura.*

Bestia alegre echada pace.

Bel hombre no es todo pobre.

Bele parole é cautivi-fati , ingan-  
na savi é muti.

El Italiano : *buenas palabras y  
malos hechos engañan á los sa-  
bios y á los nescios.*

Ben vay á face quando ó barro  
nace.

El Portugues : *bien le va á la cara*  
*quando el barro nasce.*

Bem faremo , bem diremo , mal  
 va la barca senza remo.

El Italiano : *bien haremos , bien*  
*dirémos , mal va la barca sin*  
*remos. Llama , segun pienso , á*  
*los aparejos necesarios para la*  
*cosa , ó el consejo , los remos,*

Beber de calabaza.

Bien merca á quien no dicen  
 hombre bestia.

Bien sabe el sabio que no sa-  
 be , el nescio piensa que sabe.

Bien sabe el huego cuya capa  
 quema.

Bien sabe el espina donde hinea,  
 Bienes de campana dalos Dios



y el diablo los derrama.

Bien-estais de ropa si no se os moja.

Bien sé lo que digo quando pan pido.

Bien sabe la vulpeja con quien trebeja.

Bísperas de aldea, pon la mesa y cena.

Bien hablar y mal hacer, cedaci-  
llo de cerner.

*Como en el cedazo, colada la harina, queda el salvado, así en el malo, gastadas las buenas palabras queda el mal hacer.*

Bien perdido, y conocido.

Bien se lava el gato despues de  
harto.

Bien haya el pan que presta.

*Por lo que dice el refran griego:*

*dar de comer al pedernal.*

Bien haya la beoda, que siempre  
tiene que beba.

Bien canta Marta despues de  
harta.

Bívasne mil años debáxo de una  
lancha.

Bien haya quien á los suyos pa-  
resce.

Bien está la puerta cerrada, y el  
abad en casa.

Bien te quiero, mas bau.

Bivamos claros, siquiera bien  
adeudados.

Bien ama quien nunca olvida.

Bien come el Catalan, si se lo dan.

Biva la gallina , con su pepita.

Biva el Rey , daca la capa.

Bien cuenta la madre , i mejor  
cuenta el infante.

*Convienes á saber , los meses que  
estuvo preñada su madre.*

Bien ó mal , casado me han.

Bien sabe el asno en cuya cara  
rebuzna.

Otros dicen : en cuya casa.

Bien sabe la rosa en que ma-  
no posa.

Bien se está San Pedro en Ro-  
ma.

Añaden algunos : si no le quitan  
la corona.

Bien sé qué me tengo en mi hija  
Marihuela.

Bien te estabas en tu nido , páxa-  
ro pinto.

Bien parece el lindero entre mí  
y mi compañero.

Bien parece la moza lozana cabe  
la barba cana.

Blas , lavate y comerás.

Añaden algunos : *y desde que te ha-  
yas lavado no comerás bocado.*

Blanca con frio no vale un higo.

Añaden algunos : *negra , ni higo  
ni breva.*

Blanchir paroy noir.

El Frances: *blanquear pared negra.*

Blanche gelee est de pluye mes-  
sagiere.

El Frances : *blanco yelo es de agua  
mensagero.*

Bocado comido no gana amigo.

Boys inutile á precieulx fruict.

El Frances : *madero inútil lleva  
precioso fruto.*

Boca y cola , y cincha y corra.

Bostezo luengo , hambre ó sueño.

Añaden algunos : *ó ruindad que  
tiene en el cuerpo su dueño..*

Bocado por bocado , mochuelo  
asado.

Bobos van al mercado , cada qual  
con su asno.

Boire iusques á la lye.

El Frances : *beber hasta la hez.*

Boos é maos manten ciudad.

El Gallego : *buenos y malos man-  
tiene la ciudad.*

Bolved la hoja y hallareis otra.

Bo es , bo es , con quen tra lo lar  
non ses.

El Gallego : *bueno eres , buenò  
eres , con quien tras el fuego no  
converses.*

Bourbes en may , espies en aoust.

El Frances : *lodos en Mayo , es-  
pigas en Agosto.*

Botas y gaban encubren mucho  
mal.

Bon faict battre lorgue ylleux  
quant il est seul.

El Frances : *bueno es herir al so-  
berbio quando está solo.*

Borrachez de agua nunca se  
acaba.

Bollo crudo engorda ó culo.

Boire á tout torrente , tourner á tout vent.

El Frances : *beber de todo arroyo, volverse á cada viento.*

Bon vay ó romeiro , desque lle esquece ó bordon.

El Gallego : *bueno va el romero quando se le olvida el bordon.*

Boire et manger , beau passe-temps.

El Frances : *beber y comer , buen pasatiempo.*

Bolsa sin dinero dígole cuero.

Boda buena , boda mala , el martes en tu casa.

Bofeton amagado , nunca bien dado.

Bofes en casa , bofes en la arada,

cuero de tal con tanta bo-  
fada.

Boire aussi bien en boys , cōme  
en or.

El Frances : *beber tan bien en ma-  
dera como en oro.*

Bonnes nouvelle son doibt dire en  
tout temps , mauuaise nou-  
velle se doibr dire en levant.

El Frances : *las buenas nuevas de-  
ben todos decir en todos tiempos;  
las malas al levantar de ma-  
ñana.*

Bocado de mal pan , ni lo comas,  
ni lo des á tu can.

Bonne - memoire est escripture,  
elle retient bien sa figure.

El Frances : *buena memoria es la*



*escritura, ella retiene bien su figura.*

Bon pavaró é cativa oca.

El Italiano : *buen patillo y mal pato.*

Bon caval é rio caval vol esperon,  
bona dona é rio vol baston.

El Italiano : *buen caballo y mal caballo quiere espuela, buena muger y mala quiere palo.*

Bouche en cuer.

El Francés : *la boca en el corazón.*

Boa vida vosten, andar á mejar,  
achar vintem.

El Portugues : *buená vida os te-  
neis, ir á mear, y hallar un  
veinten.*

Boca que yerra nunca lle paon  
faleza.

El Portugues : *á la boca que yer-  
ra nunca le falte pan.*

Boca que dice de no , dice de sí.

Boca brozosa cria muger her-  
mosa.

Bona parola , malo fato.

El Italiano : *buena palabra , y  
mal hecho.*

Boca pajosa cria cara hermosa.

Boca con duelo no dice bueno.

Bosta de Marzo tira no doas qua-  
tro ; bosta de Abril tira no doas  
mil.

El Portugues : *boñiga de Marzo  
tira manchas quatro ; boñiga de  
Abril tira manchas mil.*

Bordon y calabaza vida holgada.

Bravo estás torico , dícenlo tus  
uñas , escarbas con ellas , aun-  
que no rascuñas.

Bragas duchas comen truchas.

Brides á veaulx.

El Frances : *bridas á becerros.*

Buena es el agua , que cuesta  
poco y no embriaga.

Buena tela hila quien su hijo cria.

Buen pendon tenemos.

Quiere decir : *mejor fuera buen  
agete.*

Buscáis pan de trastrigo.

*Que es imposible hallar pan que  
sea mas que de trigo , y por  
consiguiente es cosa vana bus-  
carle.*

Buena maña no quita araña.

Buñolero , haz tus buñuelos.

Buena es la gallina que otra cria.

Otros leen : *que otro cria.*

Burla con daño no cumple el año.

Buen pensar cerca la mar.

*Hyronycé.*

Buena de mejores , por mengua  
de seguidores.

Buenos dias , Peró Diaz , mas  
querria mis blanquillas.

Buen comer trae mal comer.

Buen castillo es el de Peñafiel , si  
no tuviese á ojo el de Curiel.

Bueno, bueno , bueno; mas guar-  
de Dios mi burra de su céneno.

Buscádola habia en Roma á  
María.

Bueno en uno , en dos mejor,  
 malo en tres , y en quatro  
 peor.

*De los caballos señalados.*

Bueno está el tocino , y andaban  
 los gatos con él.

Buena vida arrugas tira.

Buena fama hurto encubre.

Buena hacienda es negros , si co-  
 miesen sin dineros.

Burlaos con el asno , dáros ha en  
 la barba con el rabo.

Buen alzado pone en su seno  
 quien se castiga en mal age-  
 no.

Buena cosa la masa cocha.

Buscando anda el ruin su San  
 Martín.

Buena está Marta quando da la  
paz á vísperas.

Buena fiesta hace Miguel con sus  
hijos y su muger.

Buena prenda tiene la hornera.

Búlleme el papo por decir algo.

Bueyecillo de Campo , que hol-  
gando se descornó,

Buey viejo sulco derecho.

Buen recaudo de colmena , la ga-  
llina es la portera , y el gallo á  
la piquera.

Buen pie y buena oreja , señal  
de buena bestia.

Buenos pagan el vino,

Buena mano , de rocín hace caba-  
llo ; y la ruin , de caballo ha-  
ce rocín.

Bouter le iour , á le spaule.

El Frances : *echar el dia á las espaldas.*

Buen amigo es el gato , sino que rascuña.

*Contra los amigos que tienen alguna tacha.*

Buena es cocina , aunque haya carne y cecina.

Buena venta , valer cinco y vender por cincuenta.

Burlaos con el loco en casa , burlará con vos en la plaza.

Buey longo , y rocin redondo.

Bueno es un amigo en Arronches.

*Lugar de Portugal cabe Alburquerque , pequeño y pobre.*

Buey suelto bien se lame.

Bueno de convidar , malo de hartar.

Bueno es dello con dello , toma el macho y vay por ello.

*Que la mediania es siempre buena.*

Burra de villano , andadura de mula en verano.

Otros dicen : *burra de villano, mula de silla en verano.*

Buen potro de criar , quatro meses un linar.

Buscais cinco pies al gato , y él no tiene sino quatro.

*Que la demasiada diligencia muchas veces empece , como dice Plinio.*

Buscar asillas para cosquillas.



Buscadlo , amigo , mas si fuera  
perro , ya os hubiera mordido.

*Contra los malos buscadores.*

Buenas son mangas despues de  
pascua.

✓ Buena pascua dé Dios á Pedro,  
que nunca me dixo malo ni  
bueno.

Buena vida , padre y madre ol-  
vida.

Buena es la tardanza que hace  
la carrera segura.

Conforme al refran griego : *apre-  
súrate despacio.*

Buena cola lleva el potro.

Bueno es misa misar , y casa  
guardar.

Buena olla , y mal testamento.

*Porque es manifesta locura , como  
dice Juvenal , vivir lacerado por-  
morir rico.*

*Buen siglo haya quien dixo bolta.  
Porque , como decia Demosthenes ,  
el esforzado que huye , otra vez  
tornará á pelear.*

*Burla burlando vase el lobo al  
asno.*

*Buora tre di dora , se la detroto ,  
la dura piu doto.*

*El Italiano : el cierzó tres dias du-  
ra , y si él corre al trote durà  
mas de ocho. Al trote quiere de-  
cir que se pare algo en el soplar.*

*Buelve Huste , donde fuste.*

*Buen principio , la mitad es he-  
cho.*

*Sentencia de Hesiodo poeta á la  
letra.*

Buena es la vida del aldea.

Añaden algunos : *por un rato,  
mas no por un año.*

Bula del Papa , ponla sobre la ca-  
beza , y págala de plata.

Buey me mata , y vaca me a-  
laba.

Bueno es el endurar á quien se  
espera hartar.

Buey teniente dura la simiente.

*Que el trabajo para que dure ha  
de ser moderado.*

Buey corvo , y asno combo.

Buena es la nieve que en su tiem-  
po viene.

Buena es la trucha , mejor el sal-

mon , bueno es el sabalo quando es de razon.

## C

Casas quanto quepas, viñas quanto bebas , tierras quantas veas, olivares , cerros y valles.

Carne mal asada buen tozuelo para.

*Tozuelo en los hombres es el que llaman gatillo en las bestias.*

Cada cuba huele al vino que tiene.

Castigar vieja y espulgar pellow, dos devaneos son.

Casa en canton , y viña en rincón.

Casa cumplida en la otra vida.

Cada horiniga tiene su ira.

Casa en canto y viña en pago.

*Lo mismo que casa en canton y vi-  
ña en rincon. La casa , porque  
es penoso de todas partes vecin-  
dad ; la viña , porque no la  
esquilmen los que pasan.*

Can que madre tiene en villa  
nunca buena ladrida.

Cabrito de un mes, recental de tres.  
*Recental llaman al cordero los pas-  
tores.*

Candil muerto todo es prieto.

Catalina , no me olvides , pues te  
traxe borceguies.

*Que los buenos han de ser agrade-  
cidos.*

Caballo ruan , muchos le loan , y  
pocos le han.

Camino de Santa Justa , una puta  
otra busca.

*Que la semejanza de costumbres  
engendra amistad , como dice  
Homero.*

Casar , casar , y do el gobierno.

Cantar en la Iglesia , y llorar en  
casa.

Casar ruines y habrá montaraces.

Carga la nao trasera , si quieres  
que ande á la vela.

Canta la rana , y no tiene pelo ni  
lana.

*Que se sufra la pobreza con pa-  
ciencia , tomando exemplo en  
muchos animales.*

Carne á carne amor se hace.

Castigar tia , se naom fosse cheo  
dura.

El Portugues : *castigarte ya , si no ,  
estuviese lleno de ira.*

Carne carne cria , y peces agua,  
fria.

Cacarear y no poner huevo.

*Contra los que hablan mucho y ha-  
cen poco.*

Cada carnero de su pie cuelga,  
*Que nadie ha de estar colgado de  
otro , sino pensar que se ha de  
valer él á sí mismo.*

Caballo que ha de ir á la guerra,  
ni le come el lobo , ni le abor-  
ta la yegua.

*Que lo que está ordenado de Dios*

*es forzoso que se cumpla , y no  
hay impedimento que lo pueda  
estorbar.*

Cada qual en su corral desea te-  
ner caudal.

Casar y mal dia , todo en un dia?

Camino frances venden gato por  
res.

*Camino frances es el camino cosa-  
rio por do van los peregrinos  
de Francia y de otras partes  
fuera del Reyno á Santiago.*

Castiga al que no es bueno , y  
aborrescerte ha luego.

Caballero en buen caballo , en  
ruin ni bueno ni malo.

Cabellos y cantar no cumplen  
axuar.



Castigõ de velha , nunca faz  
melha.

El Portugues : *castigo de vieja  
nunca hizo mella. Porque es  
menospreciada por la falta de  
fuerzas la vejez.*

Can que mucho lame sáca san-  
gre.

Casamiento y hadas malas presto  
son llegadas.

Cacete , pesquete , nunca buen  
casete.

*Que el cazador y el pescador nun-  
ca es buen casero.*

Casa en plaza los quicios tiene de  
plata.

*Por el aparejo de vender y com-  
prar á tiempo.*

Cavaleyro da Pageada , vien de  
fora , y caga en casa.

El Portugues : *Pageada es cierta  
tierra en Portugal.*

Carne de pecho carne sin prove-  
cho.

*Porque tiene muchos huesos.*

Cada ollero su olla alaba , y mas  
el que la tiene quebrada.

Cantarillo que muchas veces va  
á la fuente , ó dexa la asa , ó  
la frente.

Cansa quem da , e naon cansa  
quem toma.

*El Portugues.*

Cañizar y Villarejo , gran cam-  
pana y ruin Concejo.

*Dos lugares son cerca de Burgos.*

Cada uno extiende la pierna co-  
mo tiene la cubierta.

Castigar al perro quando tiene el  
rabo tieso.

Quiere decir: *quando está muerto*  
*y no ha de aprovechar.*

Cada gorrion con su espigon.

Camino de Santiago tanto anda el  
cojo como el sano.

Cantar mal , y porfiar.

Castillo apercebido no es dece-  
bido.

Cada uno dice de la feria como  
le va en ella.

Casa de terra , cavallo de herba,  
amigo de verba , todo he mer-  
da.

*El Portugues.*

Callar y obrar , por la tierra y  
por la mar.

Calenturas de Mayo salud para  
todo el año.

Casa sin chimenea , de muger po-  
bre , ó yerma.

Cale quem deu , fale quem to-  
ma.

El Portugues : *calle el que dió,  
y hable el que tomó.*

Caballo overo , á puerta de al-  
beytar , ó gran caballero.

*Porque aunque por una parte son  
gentiles y de codicia , por otra  
son mancarrones y achacosos.*

*Otros dicen: á puerta de Rey, &c.*

Callar para encallar , y Oristan  
para empreñar.

*Dos ciudades de Cerdeña. Callar  
buena para vivir, Oristan ma-  
la y enferma, y que se hinchan  
los vecinos por los malos mante-  
nimientos.*

*Calvo verna que calvo vengara,  
Otros dicen : que calvo me hará.  
Casa sin moradores nido de rato-  
nes,*

*Caballo ligero en guerra, hom-  
bre de armas en paz, infante  
nunca jamás.*

*Caballo que alcanza, pasar quer-  
rá.*

*Cada gallo en su muladar,  
Cada qual siente el frio como an-  
da vestido.*

*Cabra coja no tenga siesta.*

Carro emtornado, todos lle daon  
de mano.

El Portugues : *al carro que está  
trastornado ó caído , todos le  
dan de mano.*

Cabra por viña , qual la madre,  
tal la hija.

Casar , casar , que bien que mal,  
Can vechio , no vaya in darno.

El Italiano : *el perro viejo no la-  
dra en vano.*

Callen barbas , y hablen car-  
tas.

Canta el gallo , responde la ga-  
llina , amarga la casa do no  
hay harina.

Cada uno decia del amor que ha-  
bia.

Cagajones y membrillos , todos  
somos amarillos.

Cada ruin , zapato botin.

De otra manera : *cada ruin , za-  
pato al lazo.*

Caldo de raposo está frio y que-  
ma.

*Contra los hipócritas.*

Cara de geta , y culo de cepa.

Cabra y magra y trefe , y mal  
pesada.

Cada mozo corre su toro.

Carregar curto , que perto he a  
machada.

El Portugues : *cargar derrabado,  
que cerca está la posada.*

Cantó al alva la perdiz , mas le  
valiera dormir.

Cabe puta é garzaon , e naon cabe ladraon.

El Portugues : *cabe la puta y su garzon , y no cabe el ladron.*

Cada hombre tiene su nombre,  
Cada bohonero alaba sus cuchillos.

Cabritilla que suele mamar , prurele el paladar.

El Portugues ; *prurele , quiera decir cómele. Que es dificultoso dexar lo acostumbrado.*

Cama de novio , dura y sin hoyo.

Cabe señor , ni cabe iglesia , no pongas teja.

Castañas verdes por Nadal saben bien , y pártense mal.



El Asturiano : *Nadal llama la Navidad.*

Cabello luengo , y corto el seso.  
Calenturas otoñales , ó muy lue-  
gas ó mortales.

Cagar don culo , que la vendi-  
mia está en la mano.

Can que en tiempo de uvas ba-  
gujada hace , apriete el conce-  
jo , y beba el alcalde.

*Bagujada quiere decir hartazga de  
uvas. Burla de las aldeas y de  
sus alcaldes.*

Cállate y callemos , que sendas  
nos tenemos.

Cada necio tras su huego dice mal  
del bien ageno.

Caballo de bien andanza , calza-

do del pie del cavalgar , y de  
la mano de la lanza.

Castejaon jejunante , mal para o  
paon do dia ante.

*El Portugues.*

Cada cosa en su tiempo , y na-  
bos en Adviento.

Cada cabello hace su sombra en  
el suelo.

*Que no hay cosa tan pequeña que  
no pueda algo.*

Cada renacuajo tiene su cuajo.

Carro que canta a seu dono a-  
vanta.

Cartabon y esquadra , uno sin  
otro no vale nada.

*Pregunta á los canteros.*

Caido ha el asno en el alcacer.

*Dícese esto quando algun mal viene acompañado con otro bien.*

Casa fata , posesion diffata,

*El Italiano.*

Casa de padre , viña de abuelo.

Cayósele el pan en la miel.

Casa labrada y viña plantada.

Casar y compadrear cada qual con su igual.

Cargado de hierro , cargado de miedo,

Otros dicen: *cagado de miedo.*

Cada loco con su tema.

Cardo que ha de picar , logo nasce con a espinha.

*El Portugues.*

Cavame en polvo , y viname en lodo, y darte he vino hermoso.

Cavame que llore en cavado , y  
 viname que cierna en vinado,  
 y por vino que te diere , no me  
 des grado.

Caida la frisa viene la risa.  
 Cada dia tres , quatro , agotarse  
 ha el saco.

Casa sucia huéspedes anuncia.  
 Casa barrida y mesa puesta, hués-  
 pedes espera,

Otros dicen : *casa revuelta , hués-  
 pedes espera.*

Caro cuesta el arrepentir.

Cacara sem dentes , dos mortos  
 faz viventes.

El Portugues : *la gallina sin dien-  
 tes de los muertos hace vivos.*  
 Entiende : *de los huevos.*

Casa , viña y potro hágalo otro.

Cada cordero se escolla por su pellejo.

Caerá el azuela , y matará á Gar-  
cihuela.

*Contra los que todo lo miran , y en  
fin no hacen nada.*

Caldo de nabos , ni le viertas , ni  
le des á tus hermanos.

Callar como negra en baño.

Callar y ojos , tomaremos la ma-  
dre y los pollos.

Cada oveja con su pareja.

Can baioso , y no forzoso , guay  
la soa pelle.

El Italiano : *perro ladrador , y  
que no tiene fuerzas , guay de  
su pellejo.*

Caro cuesta la viña de la cuesta.  
 Carrera al ojo marido astroso.  
 Camino de dura , mulo ó mula.  
 Casa tu hijo con tu igual , y no  
 dirán de tí mal.

Casa hospedada , comida y de-  
 nostada.

*La causa es , porque lo que siem-  
 pre se hace , no puede ser de  
 contino perfectamente hecho.*

Cada qual hable en lo que sabe.

Cásate , veras ; perderás sueño,  
 nunca dormirás.

Casamiento cases , que en pleyto  
 andes.

Cara de buen año , ántes en el  
 bueno que en el malo.

*Conforme al refran latino : mons-*

*tro en el cuerpo , monstro en el alma.*

Casáron á Pedro con Marihuela,  
si ruin es él , ruin es ella.

Caldo de tripas , bien te repicas.  
*Contra los que poco son , y presu-  
men mucho.*

Casa el hijo quando quisieres , y  
la hija quando pudieres.

Canas son que no lunares quando  
comienzan por los aladares.

Capa de pecadores , verano con  
sus flores.

Calentura de lar hasta el umbral.

Casar , casar , suena bien y sabe  
mal.

Casar te has hombre cuitado , y  
tomarás cuidado.

Caballo que no sale del establo  
siempre relincha.

Campana cascada nunca sana.

Carne malograda , primero cocida ,  
despues asada.

Cama y condedura , y cebada  
para la mula.

*Condedura es guisar de comer. Vocablo Latino.*

Casa con dos puertas no la guardan  
todas dueñas.

Cada uno se extiende hasta donde  
puede.

Carne de pluma siquiera de grua.

Casarme quiero , comeré cabeza  
de olla, y sentarme he primero.

Casa nova, qui non ge porta, non  
ge trova.



El Italiano : *Casa nueva, quien no trae no halla.*

Casa con zotea ladron la saltea.

Caballero tente en piernas, mal te harán las acelgas.

Caridad sabes qual es, perdona si mal quieres, y paga lo que debes.

Calagozo corta encina, que no cola vulpina.

Casada mucho te quiero por el bien que de tí espero.

Castiga lo cane, castiga lo lupo, no castiga huemo canuto.

El Italiano : *castiga el perro, castiga el lobo, y no castiga el hombre cano.*

Carne vecha, fa bon brue.

El Italiano : *la carne vieja hace buen caldo.*

Caval sasin o negro , orbo ó pegro.

El Italiano : *caballo zayno ó mercillo , ó ciego ó floxo.*

Caer de su asno.

Caura , beco , é can , bon cordovan.

El Italiano : *cabra , carnero y perro , buen cordovan.*

Caval corrente , sepultura averta.

*El Italiano.*

Cada uno donde es nascido , bien se está el páxaro en su nido.

Casada y arrepentida , y no monja metida.

Cásame en hora mala , que mas

vale algo que no nada.

Casa sin tejado , mucho frio y  
poco recaudo.

Caballo que vuela no quiere es-  
puela.

Casa sobradada ladron en la por-  
tada.

Carne e pexe , la vita le ren-  
crexe.

El Italiano : *Carne y pescado jun-  
tamente la vida acortan.*

Caballo alazan no esté contigo al  
sant Ioan.

Casa negra , candela acesa.

*Quiere decir encendida , que en la  
casa oscura es menester candela.*

Cabra rumiona leche amontona.

*Rumiona , que rumia mucho.*

Caballo rucio rodado, ántes muerto  
que cansado.

Caudal de vercera, tres cornados  
y una nueva.

Candado sin tornillo da la hacienda  
al vecino.

*Porque con armellas ès ligero de  
quitar.*

Cada mosca tiene su sombra.

Casa mal avenida presto es recibida.

*Entiende deshecha.*

Caon de caon velho, y potro de  
potrelo.

El Portugues : *el perro de perro  
viejo, y el potro de caballo nuevo.*

Cabra chica cada día es niña.

Cae en la cueva el que otro á ella lleva.

Cada día pescado amargará el caldo.

Castigue pederá , y no castigue parandonera.

El Asturiano llama pederá la traqueadora ; y parandonera la chismosa ó parlona.

Casarás en mala hora , y comerás cabeza de olla.

Cada año por los ramos enviuda, y por los reyes pare la criada de mi compadre.

*El padre clérigo tenía acceso á su criada: dexábala el domingo de Ramos. Despues de Pascua tornaba á ella ; y empuñada , ve-*

*nia á parir á los nueve meses,  
que eran al dia de los Reyes.*

Camino de Roma, ni mula coja,  
ni bolsa floxa.

Caminante cansado subirá en as-  
no si no alcanza caballo.

Cantar fa bordon, y sonar a des-  
temple.

Corazaon sin arte, naon imagina  
maldade.

*El Portugues.*

Casó Pedro, y casó mal, con tres  
tierras de mestal.

*Dicen ser mestal, como valle, do  
no nasce otra cosa sino retama  
y escobas.*

Capon de ocho meses para mesa  
de Reyes.

Casa en quẽ vivas , vino que be-  
bas , tierras quantas veas.

Cedazuelo nuevo tres dias en es-  
taca.

Ce n'est gehenne que de vin.

El Frances : *no hay mayor tormen-  
to que del vino , conviene á sa-  
ber , para decir la verdad el  
que le ha bebido.*

Cerdeña , ó mata ó empreña.

*Porque es isla muy doliente.*

Cebo haya en el palomar , que  
palomas no faltarán.

Cena , y vete á echar , por mal  
cabo le ví andar.

Ce n'est rien faire le possible , on  
doibt attenter oultre le possi-  
ble.

El Frances : *no es nada hacer lo posible , todos deben atender allende lo posible.*

Cerrar la boca , y abrir la bolsa.

Cesará vuestra porfia, señora Marigarcía.

Cerco de luna nunca hinche laguna , cerco del sol moja el pastor.

De otra manera : *cerco del sol moja al pastor , que de la luna ese le enxuga.* Otros dicen : *El cerco en la luna agua en la laguna.*

Cerner noche y día , y no echar harina.

De otra manera : *cerner y cerner, - Marina , y echar poca harina.*

C'est contre coustume aller , que



du poulce sa peaul gratter.

El frances : *es contra costumbre  
andar con su pulgar su cuero  
rascar.*

Cera , tela , e fustano , bela bo-  
tega poco guadaño.

El Italiano : *cera , tela y fustan,  
gentil tienda , y poca ganancia.*

Celemin por celemin , de trigo á  
mi rocin.

Cebada sobre estiércol espérala  
cierto ; y si el año es mojado  
pierde cuidado.

Cebada granada , á ocho dias se-  
gada.

Ceste gaine, nest pas de ce costeau.

El Frances : *Esta vayna no es des-  
te cuchillo.*

Ceño y enseñó de mal hijo hace  
bueno.

Cerezas y hadas malas , pensais  
tomar pocas , y viénense har-  
tas.

Celluy se monstre estre bien veau,  
qui par la poincte rend le co-  
steau.

El Frances : *aquel se muestra ser  
buen becerro , que el cuchillo da  
por la punta.*

Cerco de luna , nabaxo enxuga:  
estrella en medio , nabajo lle-  
no.

Cerco de luna , pastor enxuga,  
se a os tres dias naom emxur-  
ra.

El Portugues : *El cerco de la lu-*

*na el pastor enxuga , si á lōs  
tres dias no llueve mucho.*

Cierra esas puertas , y muramos  
como hombres.

Celuy louer nos deuons , de qui  
le pain nous mengeons.

El Frances : *aquel loar nos debe-*  
*mos , de cuyo pan nos comemos.*

Cerca le anda , el humo tras la  
llama.

Cebada atollada , trigo en pol-  
vo , centeno en todo.

Otros dicen : *centeno en polvo,*  
*trigo en todo.*

Cest demye vie , que de feu.

El Frances : *es media vida el fuego.*

Cebada ostigada , muerino cria  
que no nalga.

Celui a grand sapience , qui iour  
et nuct a la mort pense.

El Frances : *aquel tiene gran sabiduría que dia y noche en la muerte piensa.*

Centeno de zancas vanas , mucho  
caescas , y tarde granas.

Chose qui requiert bien le coys-  
sin , pour y penser.

El Frances : *cosa que requiere bien los cogines , para el pensar.*

Chescun nasquit en plourant , et  
alcuns meurent en riant.

El Frances : *cada uno nasce en llo-  
ro , algunos mueren en risa.*

Chescun vivant en son element,  
bien se entretient.

El Frances : *cada uno viviendo en*

*su elemento , bien se sustenta.*

Chascun chappelain , loueses reliques.

El Frances : *cada capellan loa sus reliquias.*

Chimenea sin fuego , reyno sin puerto.

Chi se amogla , no sache ben se voglia.

*El Italiano.*

Chi due lepri cazia , tal volta pilla luna , et speso ninsuna.

El Italiano : *el que dos liebres caza , algunas veces toma la una , y muchas ninguna.*

Chi lascia la via vecchia per la noua , spesse volte ingannato se troua.

El Italiano : *quien dexa el camino viejo por el nuevo , muchas veces se halla engañado.*

Chimenea nueva presto se ahumea.

Chopper en plain chemin.

El Frances : *estropezar en llano camino.*

Chi ha il vizio de natura , fin a la sepultura dura.

*El Italiano.*

Chica es la punta de la espina,  
mas á quien duele no la olvida.

Chercher du Nil la fontaine.

El Frances : *Buscar la fuente de Nilo.*

Chi mal accetta , pegio dona.

El Italiano : *quien mal toma, peor da.*

Chuvia de Levante , naon deyxá cousa constante.

El Portugues : *Lluvia de solano (viento) no dexa cosa en su ser.*

Chama por mi , e defendete por ti.

El Portugues : *llámame á mí , y defiéndete por tí.*

Charco de granizo , hiel y romadizo.

Cheminer en pas de larron.

El Frances : *caminar á paso de ladron.*

Chi porta lo nicle , no porta pericle.

Chi sempre ride , he mato , chi

may he de natura di gato.

El Italiano : *el que siempre rie es loco ; y el que nunca , es de natura de gato.*

Choraom os ollos do imiguo , e enterrarte ha vivo.

El Portugues : *lloran los ojos de tu enemigo , y enterrarte ha vivo.*

Chio chio sobre mi trigo.

Riñen los páxaros sobre el trigo ageno.

Chascun sainet requiert sa chandelle.

El Frances : *cada santo quiere su candela.*

Cheoir sur ses piedz.

El Frances : *caer sobre sus pies.*



Cient años de guerra , y no un  
dia de batalla.

Cinco dedos en una mano á las  
veces hacen provecho , á las  
veces hacen daño.

Cient dueñas en un corral , todas  
dicen un cantar.

*Que es cosa y cosa de las ovejas.*

Ciegos y mancos todos somos sa-  
nos.

Cierra tu puerta , y harás tu ve-  
cina buena.

De otra manera : *cierra tu puerta,*  
*y alaba tu vecino.*

Ciento de un vientre , y cada uno  
de su mente.

Cient sastres , y cient moline-  
ros , y cient texedores , son

trezientos ladrones.

Ciento viejo y ciento nuevo , y  
ciento para dar por Dios.

Civeruela , Civeruela , quien te  
gana ese te muela.

Cierra la puerta , daca la llave,  
quien viniere que llame.

Cita , cita , qui vuol del ben , se  
el fachi in vita.

El Italiano : *ciudad , ciudad , el  
que quiere hacer bien , hágalo en  
vida.*

Ciento en campo , y uno en cabo.

Clara luna es la de Agosto , si la  
de Enero no lo diese en ros-  
tro.

Clérigo , Frayle ó Judío no lo  
tengas por amigo.

Con la niebla no ve el ruin lo que lleva.

*Que poca cosa estorba al ruin de no hacer lo que debe.*

Contigo duerme , contigo come quien te los pone.

Con este mazo de robre , a quem por los seus fillos se faxer pobre.

*El Gallego.*

Con hombre interesal no pongas tu caudal.

Con hierro y vinagre buena tinta se hace.

Cobre gana cobre , que no huesos de hombre.

*Que mas se gana con el dinero que con otra mercaduría ni trabajo alguno.*

**Cochino de Hebrero con su padre**  
al humero.

**Cochino de Marzo con su padre**  
viene al mazo.

**Cornudo sois marido ; muger , y**  
quién te lo dixo.

**Comamos y bebamos , y nunca**  
mas valgamos.

**Con buen trage se encubre ruin**  
linage.

**Cose que cosas , y no que rom-**  
pas.

*Que el buen paño mas se descose*  
*que se rompe.*

**Como te coñezo besugo ; y él era**  
cachucho.

**El Portugues: cómo te conozco be-**  
sugo? y él era cangrejo.

Corta mazo , que de hierro eres.

Co estos iantares , y co estas ceas  
minguan as carnes, y crecen  
as veas.

El Portugues : *con estos yantares  
y con estas ecnas menguan las  
carnes y crecen las venas. Acon-  
tece esto en los flacos.*

Con agena mano sacar la culebra  
del horado.

Condicion de buen amigo , con-  
dicion de buen vino.

Con mal anda a corte , do buey  
vello naom tesse.

El Portugues llama corte lo que el  
Castellano dice cortijo.

Codicia mala saco rompe.

Corra Xucar por do suele.

Con lo que Sancha sana , Marta  
cae mala.

Con un dia malo no verá de los  
ojos.

Con estos derechos nascen los co-  
gombros retuertos.

*Que la mucha justicia algunas ve-  
ces se torna injusticia , y así lo  
dice el refran latino.*

Como te heziste calvo : pelo á  
pelo pelando.

Con azucar y miel los cagajones  
sabrian bien.

Corvilla de Enero , San Anton  
primero.

*El verano comienza en Hebrero,  
sant Anton cae á diez y siete de  
Enero , y dice otro refran : quan-*

*do un mes demedia , á otro semeja ; y así demediado Enero, dedina ya el mes á Hebrero, que es comienzo del verano, del qual deseosa la pobre gente puso por señal á Sant Anton en la corvillade Enero, quiere decir, quando Enero se encorba hácia Hebrero.*

Coscorron de arado no es vedado.

Comer verdura , y echar mala ventura.

Compuesta no hay muger fea.

Come con él, y guarte dél.

Contradize o veciño e o criado se em prezenza te han loado.

El Portugues : *contradice al veci-*

*no y al criado si en presencia te  
han loado.*

Con esos polvos se hiciéron estos  
lodos.

Con un lobo no se mata otro.

Comed mangas , que por vos me  
hacen honra.

Consciencia de Portalegre , que  
vende gato por lebre.

El Portugues : *Portalegre , lugar  
de Portugal.*

Con quien lo habeis Quaresma,  
con quien no os ayunará.

Con mal andan los asnos , quan-  
do el arriero da gracias á Dios.

Constanza , ni esa se crie, ni otra  
nazca.

Coscorron de cañaheja , poco



duele , y mucho suena.

Comadre la mi comadre al coladero sabe : a la he de vero , que sabe al coladero.

Como canta el Abad así responde el Sacristan.

Con la mala yanta , y con la buena te baraja.

*Que los buenos siempre tienen respeto á la justicia. Con los malos ha de ser poca la conversacion, y en cosas de placer.*

Con viento limpian el trigo , y los vicios con castigo.

Cómo te va Mendo : horas llorando , horas riendo.

Comprar tres sardinas , y dar cinco fritas.

Comer uva , pagar racimo.

Con cabeza de lobo gana el raposo.

*En algunos lugares dan premio al que trae cabeza de lobo que haya él muerto.*

Con la muger y el dinero no te burles, compañero.

Compañía de tres no val res.

Compañía de tres , o demo a fez.

*El Portugues.*

Como costal de carbonero , malo de fuera , peor de dentro.

Con la parola ayudaro , de lo mio no te donaro.

*El Italiano.*

Con un poco de tuerto llega el hombre á su derecho.

Con el buen sol extiéndese el caracol.

Compañía de malos vecinos, y pocos y mal avenidos.

Conta de perto, amigo de longe.  
El Portugues : *la cuenta de cerca,*  
*y el amigo de léjos.*

Contra fortuna no vale arte ninguna.

Con el loco doman el potro.

Con el pan casero no se vende el panadero.

Con un caldero viejo compra otro nuevo.

Con viejo te casaste á la puerta  
no te paraste.

Comprar á alforjas, y vender á onzas.

*Contra los Boticarios.*

Coma yo el pan moreno , y no  
tenga centeno.

Como tres con una zapata, que  
la que ántes se levanta, esa se  
la calza.

Con buen vecino casarás tu hija,  
y venderás tu vino.

Come cocos que así hago yo de  
la hacienda de otros locos.

Con deseo de zuecos , calceme  
estos pucheros.

Con lodo ireis á vuestra tierra,  
aunque no llueva.

Costumbres y dineros hacen hijos  
caballeros.

Costaseme á Sastago y á Pina,  
que la saboga no tuviese espina.

Con los grandes ladrones ahorcan  
los menores.

Con guardas y velas los cuernos  
se vedan.

Con quien te diere la mano no te  
ruegues , hermano.

Con lo que te has de honrar no  
lo traigas tras el umbral.

Comer toda vianda , y tremer to-  
da mayleta.

*El Portugues llama la dolencia  
malayta.*

Con una cáutela otra se quiebra.

Con poco viento cae en el suelo.

Cómo criaste tantos hijos? que-  
riendo mas á los mas chicos.

Coyro he que estende , que naom  
madeyra que fende.

El Portugues: *cuero es que extiende, que no madera que hiende.*

Confiesa y paga, irte has mañana.

Coces de yegua amores para el rocin.

Comí harinas por engordar, sa-  
lióme por cena, y por yantar.

*Harinas llaman en algunas tierras  
las puchas.*

Comer trucha, ó ayunar.

Cocho y asado todo en un pu-  
chero.

Con quién casáron tus hijas? la  
sesuda con Don hartas, y la lo-  
ca con Don sartales.

Quiere decir: *que traen joyas y  
sartales.*

Con mal andas, Pedro, con mal

te andaré yo si puedo.

Con mal anda la casa donde la  
rueca manda al espada.

Como dado que se está de qual-  
quier lado.

Compon un sapillo , y parezca  
bonillo.

Consejo de Oldrado pleyto aca-  
bado.

Oldrado *fué excelente Letrado, y á  
quien ayudan sus consejos alcan-  
za victoria.*

Colorada y espesa sangre demues-  
tra.

Conocerás la locura en cantar y  
jugar , y correr mula.

Costas saon que levaon , que naon  
palabras que quebraon.

El Portugues : *costillas son que  
llevan , que no palabras que quie-  
bran.*

Comadre andariega , donde voy  
allà vos fallo.

Como te fizer teu compadre , así  
le face.

*El Portugues.*

Con el mentiroso hasta la puerta.

Consejo de oreja no vale una arveja.

Colorada , mas no de suyo , que  
de la costanilla lo trux .

Colérico sanguino borracho fino.

Consejo de quien bien te quiere,  
aunque te parezca mal , escri-  
bele.

Cortesía de boca , mucho vale,  
poco costa.



-Con cada miembro el oficio que convenga : no hables con el dedo, pues no coses con la lengua.

Corta, cortador; ú compon, cosedor.

Contra peon hecho dama, no para pieza en la tabla.

Cómo no riñe tu amo? porque no es casado.

Cosa que no se venda nadie la siembra.

Con favor no te conocerás, sin él no te conocerán.

Con mal ó con bien, á los tuyos te aten.

Compañero de casa, campana de nublado.

Con agua pasada no muele molino. .

Como home he naldca , loguo  
vey as casas.

El Gallego : *en llegando el hombre á la aldea , luego ve las casas. No acontece así en la ciudad por estar cercada.*

Con bien vengas , mal , si vienes solo.

Con el ojo ni la fe no me burlaré.

Con cierzo llueve de cierto.

Añaden algunos : *en verano , mas no en invierno.*

Con villano de behetría no te tomes á porfía.

*Porque son previllejados , y siempre salen con la suya.*

Cordera chiquilla cada año es borreguilla.

Come poco , y cena mas ; duerme en alto , y viviras.

Declaran algunos : *cena mas poco; pero la declaracion es falsa , y el refran se ha de entender como suena la letra sin adiccion ninguna, Y así lo sienten medicos doctos, como Leonardo, Fusio y otros.*

Como cayeren las pesas.

Con hijos el gato caza el rato.

Cochino fiado , buen invierno y mal verano.

Como vires a primavera , así polo al espera : e como vires a gaimoal , así espera por lo al.

El Portugues : *como vieres en la primavera , así por lo al espera. Conviene á saber : en el crescer de la yerba. Y como vieres el gamoal , así tambien espera que habrá muchos ó pocos gamones.*

Come para siempre , ni aborresce ni quiere.

Así decia Anachârsis filósofo , *que amasemos como hombres , que podiamos aborrescer ; y al contrario.*

Contina gotera horada la piedra.  
Comadre andarieja , naon vo a parte que vos naon veja.

El Portugues : *Comadre andariega , no voy á parte que vos no vea.*

Costal sacudido no entre en mi  
molino.

Con el bastone el bono diuenta  
meio , y el malo peio.

El Italiano : *con el palo el bueno  
se torna mejor , y el malo peor.*

Comprar caro no es franqueza.

Con lo que sana el higado enfer-  
ma el bazo.

Colorado y negro las colores del  
infierno.

Comprar del lobo carne.

Compañía de uno , compañía de  
ninguno : compañía de dos,  
compañía de Dios : compañía  
de tres , compañía es : compa-  
ñía de quatro , compañía del  
diablo.

Comer de monton , sin cuenta y  
sin razon.

Contas na maon et o cu ladraon.  
El Portugues : *cuentas en la ma-*  
*no , y el culo ladron.*

Comereis puerco , y mudareis a-  
cuerdo.

Con velas y guardas los puertos  
atajas.

Correhuela de buen cuero , de  
ruin mozo hace bueno.

Come , niño , y criarte has ; come  
viejo , y vivirás.

Con el veranillo qualquier pas-  
torcillo : con el agua nieve bus-  
ca quien las lleve.

Con el Rey me eché , mas puta  
me hallé.

Coscorron de la hornera no tiene  
pena.

*Porque lo lleva su oficio , si los  
que estan presentes no se guar-  
dan.*

Coja , y no de espina ; calvo , y no  
de tiña ; ciego , y no de nube ;  
todo mal encubre.

Con buey aras que no te perderá  
surco.

Con lo peor del aceyte darás á tu  
trigo afeyte.

*En el alpechin se baña el trigo y  
muchas simientes ántes que se  
siembren , porque no las coman  
gusanos de la tierra , como es-  
criben los autores de re rustica.*

Como me crecióron los favores,

mè cresciéron los dolores.

Compras a cadea , esta o dineiro  
na moeda.

El Portugues : *compras la cadena,  
está el dinero en la casa de la  
moneda.*

Come poco y cena mas , y dor-  
mirás.

Como quer que seja , mas perto  
esta a taberna que a agreja.

El Portugues : *como quier que sea,  
mas cerca está la taberna que la  
iglesia.*

Corderilla mega mama á su ma-  
dre y la agcna.

Corde triplee est de duree.

El Frances : *cuerda trasdoblada  
es de dura.*



Con la yervalan y la ruda no se  
muere criatura.

*Porque están seguras de bruxas ( si  
las cogen la mañana de S. Juan)  
dicen algunas honradas mugeres.*

Corre la vaquilla miéntras dura  
la soguilla.

Cobra buena fama , y échate á  
dormir.

Come el gato lo que halla á mal  
recaudo.

Con ogni un pato , con lamigo  
fane quatro.

El Italiano: *con todos haz un pac-  
to , y con el amigo quatro.*

Con agua e con sol , Deos he o  
criador.

*El Portugues.*

Coucher de nuict , matin seoir,  
droict a midy, aller au soir.

El Frances : *acostarse de noche, á  
la mañana sentarse, derecho á  
á mediodia, andar á la tar-  
de.*

Compadre , que jarretejo tiene mi  
comadre.

Con el tempo e con la palla ma-  
duran i nespoli.

El Italiano : *con el tiempo y con la  
paja maduran los niesperos.*

Comida mediada cuchillo en vay-  
na. .

Comun conviene que sea quien  
comunidad desea.

Con quien pasces , que no con  
quien nascas.

Con la que lo dices lo atizes.

Con bestia vieja ni te cases ni al-  
hajes.

Con quem tiver moyño a andar,  
naom te pofias á soallar.

El Portugues : *con quien tuviere  
molino que ande no te pongas á  
holgar al sol.*

Con latin , rocin y florin andarás  
el mundo.

Corazon determinado no sufre ser  
consejado.

Con lo que eres defendido no lo  
pongas en poder de tu enemi-  
go.

Comer e beber , e quem vier de-  
tras , cetre a porta.

*El Portugues.*

Codicia mala , manzanilla para.  
 Come y calla , vete al sol y salla.  
 Con mala persona el remedio mucha tierra enmedio.

Coti vedi un ponte , fay piu honor que ti non fau a un conte.

El Italiano : *quando tuvieres alguna puente , hazle mas honra que tú no haces á un Conde.*

Comé , marido , pan y cebolla,  
 que porque scis ruin no os pongo olla.

Cemia tragamalla huevos cochos con cernada.

Con el ruin pasan el vado.

Costurera mala la hebra de abraza.

Compra casa feyta , e viña en panasqueyra.

El Portugues : *compra casa hecha,  
y viña en tierra do nazcan yer-  
bas de suyo , porque se habrán  
mas barato que si las hiciesen de  
nuevo.*

Coello e o villaon espedaza lo a  
maon.

El Portugues : *al conejo y al vi-  
llano espedazalo con la mano.*

Con la agena cosa el hombre mal  
se honra.

Con escubilla el paño , y la seda  
con la mano.

Con un mucho y dos poquitos se  
hacen los hombres ricos.

*El mucho es el recaudo , y los po-  
quitos son la vergüenza y la cons-  
ciencia.*

Corui con corui , no se cavan  
may i ochi.

El Italiano : *cuervos con cuervos  
no se sacan jamás los ojos.*

Comprar en feria , y vender en  
casa.

Come muerto , que berzaste cue-  
go.

Couver les oeufs daultruy.

El Frances : *echarse sobre los hue-  
vos de otro.*

Conciértanse las partes , y apela  
Villafrandes.

Comendo holgando , comendo  
trabalhando.

*El Portugues.*

Con arte e con inganno se vive  
el mezo anno : con inganno

é arte se vive l'altra parte.

El Italiano : *con arte y con engaño se vive el medio año: con engaño y arte se vive la otra parte.*

Cosa fata per forza , no vale un esforza.

El Italiano : *cosa hecha por fuerza no vale una cáscara.*

Comer a soviroverde.

Comer grullo , y quemar yugo.

Cosi va lo mondo mesquino , sabado Grego , mercore Latino.

El Italiano : *así va el mundo mesquino, sábado Griego, miércoles Latino.*

Con ese galgo otra liebre habeis tomado.

Comereis en la cobertura , comadre andariega.

Corazaon comeis cazaon? e raya porque naon?

El Portugues : *corazon comeis cazon? y raya porque non?*

Cria corbo , y sacarte ha el ojo. Cregos , Frades , picazas é cho-yas , do a demo tas quatro joyas.

El Gallego : *Clérigos , Frayles , picazas y grajas , do al diablo tales quatro joyas.*

Criado de abuelo , nunca bueno. *Por la vejez del abuelo , que es en poco tenida.*

Crezcera el membrillo , y mudará el pelillo.



Christianilla horadada plata quebrada.

Cra, cra, sel vin linstá, me faró unca. Cra, cra, dinstrá per tutto e ca.

El Italiano: *cra, cra, si viene e estío yo me haré una casa. Cra, cra, en el estío por todas partes hay casa. Cra, cra, la voz del cuervo.*

Craindre, que les aves defaillent.

El Frances: *temer que las aguas falten.*

Cresce el huevo bien batido, como la muger con el buen marido.

Creote polla, que de poner vienes.

Criatura de un año saca la leche

del cacaño.

Creer y enruinescer.

Cuchillo Pamplona , y zapato de  
baldres , y amigo Burgales,  
guárdeme Dios de todos tres.

Cubrios de un paves , y de voces  
no cures.

Cueur blesse , ne se peult ayder.

El Frances: *el corazon dañado no  
se puede ayudar.*

Cuerpo , cuerpo , que Dios dará  
pañó.

Cuentas de beato , y uñas de ga-  
to.

Cuidando donde vas , te esquece  
donde ves.

El Portugues : *pensando adonde  
vas , te olvidas de donde vienes.*

Culos conocidos , á cient años  
son amigos.

Cuenta tus duelos , y dexa los a-  
genos.

Cuentas son que llevan , que no  
ollas que se quiebran.

Cuitada , quien esto supiera no  
errara.

Cuñados y perros bermejós pocos  
buenos.

Cœur en bouche.

El Frances: *El corazon en la boca.*

Cuchillo malo , corta en el dedo  
y no en el palo.

Cuyta hace mercado , que no ri-  
co mercado.

Otros dicen : *Cuyta hace mercado,  
mal pecado.*

Cuja perda , castanha podre. *min*

El Portugues : *al perdidoso cabe*  
*la castaña podrida.*

Cuyda o ladraon , que todos osou  
tros ta os saon.

*El Portugues.*

Cu , cu , guarda no lo seas tú.

Cuchillo mangorrero , no corta en  
la carne , y corta en el dēdo.

Cuchillo de mugeres , corta si  
quieres.

Cuchilladas de verano estocadas  
son de invierno.

Cuero es que extiende , qué no  
madera que hiende.

Cuerdo es quien redime su daño  
con lo que ha de dar al escri-  
bano.

Cuida bien de lo que haces , no te  
fies de rapaces.

Cuenca de cabezas , y Valencia  
de piernas.

Cuyta faz velha choutar.

El Gallego : *Cuita hace á la vieja  
el trotar.*

Cuñada y suegra , ni de barro  
buena.

Cuñados e ferros dorados , deba-  
xo do chaon son logrados.

El Portugues : *que llama chaon la  
tierra.*

Cuerda á cuerda.

Curándose de los ojos nuestro al-  
calde , ensordeció.

*Ve lo que dais , y no entiende lo  
que le hablais.*

Cuenta hecha , y mula muerta,  
escudero no á mi puerta.

Otros dicen : *escudero andaos á  
pie.*

D

Dado ruin , quatro manos en-  
cova , dos de quien lo da , y  
dos de quien lo toma.

Daroca la loca , la cerca grande,  
la villa poca.

Dad para Sancta Lebrada , que  
primero fué cocida , despues  
asada.

Dame acá esa lanza , meterme he  
en esta baraja.

Da Dios alas á la hormiga para  
que se pierda mas ayna.

Daza es buen amigo, mas miente de continuo.

Dame trébol con dos hojas, darte he mozas en que escojas.

Da de comer al cochino, que en los dias nunca hay tino.

Dalde, dalde, no se nos vaya la noche en valde.

Darles han, y darnos han, y daros hemos.

Daleintejo o trigo e o queijo.

El Portugues: *De Aleintejo el trigo y el queso. Aleintejo es cierta tierra de Portugal allende el rio Tajo, de donde ovo nombre.*

Dal dito fato, ge un gran trato.

El Italiano: *Del dicho al hecho hay gran trecho.*

Dámela honesta , dártela he com-  
puesta.

Da laranja o que quiser , e da li-  
ma o que poder , e do limaon  
quando tiver.

El Portugues : *De la naranja lo  
que quisiere , y de la lima lo  
que pudiere , y del limon quanto  
tuviere.*

Dame toquilla , y darte he me-  
xilla.

Otros dicen : *qual toquilla , tal  
mexilla.*

Dádivas quebrantan peñas.

De Sant Lorenzo gran caldura,  
da Sant Vicente grand fredura,  
lun e laltro poco dura.

El Italiano : *por Sant Lorenzo hay*



*gran calor, por Sant Vicentè hay  
gran frio, lo uno y lo otro poco  
dura.*

Dame vestido, darte he vellido.  
Otros dicen: *dámela vestida, dár-  
tela he vellida.*

Dame aguinaldo. Córdate el de-  
do, y darte he un trapo.

Da vedel, pare el bo que ha de  
vegnir.

El Italiano: *de becerro paresce el  
buey que ha de ser.*

Dalle, dalle, peor es hurgalle.

Del cativo debitor, tuo palla per  
labor.

El Italiano: *del mar deudor, toma  
paja por la lavor.*

Da seno, no se ha seno calce e peti.

El Italiano : *del asno, no se ha si-*  
*no coces y traques.*

Dádiva de ruin, a su dueño pa-  
resce.

Dar o pe, que tempo he.

El Gallego : *aguijar, que tiem-*  
*po es.*

Da Sancta Lucía a Nadal, el di  
es longa un pas de gal.

El Italiano : *Desde Santa Lucía*  
*á Navidad el dia cresce un pa-*  
*so de gallo.*

De Sant Luca, le nespole se espe  
luca.

El Italiano : *desde Sant Lucas les*  
*nies peros se abren.*

Da, y ten, y abras bien.

Dame pega sin mancha, darte.

hemoza sin tacha.

Dár del once.

*En el juego del flux la mejor carta era azar y valia once. Los que favorescian alguno, dábanle del pie, avisándole que su contrario tenia once.*

Dado trigo por o siso.

El Portugues : *da del trigo por el, seso,*

Daca el gallo, toma el gallo que dan las plumas en la mano.

Da Sant Luca, mete la man in buca.

El Italiano: *desde Sant Luca mete la mano en la boca.*

Denario, seno, e sede, no se vede.

El Italiano: *dinero, y seso y lealtad no se ve. Otros dicen: dānari, seno, e fe de manco, che ne dal que se crede. Dinero, y seso y lealtad, ménos es de lo que se cree. Otros: gene manco con unon cre. Es ménos que cada uno cree.*

Da Sant Andrea, pilla el porco por la sea, se tu nol pol piar, fin á nadal laça lo estar.

El Italiano: *despues de Santo Andrea toma el puerco por la sea: si tú no lo puedes tomar, hasta Navidad déxale estar.*

Da Dios almendras á quien no tiene muelas.

De Sant Bernabe á la segalla se-

ge taya el pe.

El Italiano: *desde Sant Bernabe  
al centen, se le cortá el pie. En-  
tiende, se siega.*

Da á tu hijo mal por mal, de-  
xallo has al hospital.

Da Sant Gal, ara el monte et se-  
ra el val.

El Italiano: *por Sant Gallo hara el  
monte y cierra el valle.*

Da Sant Luca a Nadal, tuti es-  
tudia igual: da carnaval á pás-  
cuá qui estudia, qui lassa.

El Italiano: *desde Sant Lucas á  
Navidad todos estudian por igual:  
desde carras tollendas á pascua  
de flores, quien estudia, quien  
lo dexa.*

Da Sant Simon a hura a hura,  
cava la rava buoza ó madura.

El Italiano: *por Sant Simon luego, coge el nabo crudo, ó maduro.*

Dame cava y vima, darte he rama y vendimia.

Da Sant Simon, e nes polie bon.

El Italiano: *por Sant Simon, el niespero es bueno.*

Date buena vida temerás mas la caída.

Da Sant Urbau, el frumento ha fato el gran.

El Italiano: *por Sant Urbano, el trigo ha hecho el grano.*

Da Sant Martin, ogni mosto he bon vin.

El Italiano: *por Sant Martino todo mosto es buen vino.*

Das molleres a Raynan das man-  
canas a chayna.

El Portugues *llama chaina un género de manzanas.*

Da galiña a preta, da pata a par-  
da, da moller á sarda.

El Portugues: *de la gallina la ne-  
gra, del ansaron el pardo, de  
la muger la pecosá.*

Da Nadal al zuogo, da pascua  
al fuogo.

El Italiano. *Por la Navidad al  
juego, por pascua de flores al  
fuego.*

Da qui me fido, guárdeme Dio  
que da qui no me fido, me

var daro ben yo.

El Italiano: *de quien me fio Dios  
me guarde, que de quien no me  
fio me guardaré bien yo.*

Da una vanda el me onze, da  
laltra el me ponze.

El Italiano: *por una parte él me  
unta, y por otra él me punza.*

Dame donde me asiente, que yo  
haré donde me acueste.

*Que comenzada la cosa ella se  
acrescienta.*

Davalle o vento no chapiron, quer  
lle de, quer naon.

El Portugues: *Dábale el viento en  
el chapiron, quier le de quier  
non.*

*Que hay algunos que no se les da*



*nada por los casos que acaescen , ora sean prósperos , ora adversos.*

**Dad** al cura y venga arreo.

*Que la órden usada no se ha de mudar , y en las colocaciones cosas semejantes siempre se prefieren los curas en las aldeas.*

**Dame** una xeta en Mayo, darte he del trigo de mi sobrado.

*Que lo que no lleva el tiempo no se ha de pedir.*

**Da** salada e da casada, dous bocados, e deixala.

**El Portugués :** *de la ensalada y de la casada, dos bocados y dexarla.*

**Da** Dios habas á quien no tie-

ne quixadas.

Dar con la peronia.

*Dícese del clérigo, que quando se  
alarga el predicador, comienza  
el prefacio, per omnia, &c.*

Dama de monte, e cavaleyro da  
corte.

El Portugues : *Dama de monte,  
y caballero de corte. Que la mu-  
ger no ha de ser criada entre  
multitud de gente : al contrario  
el varon.*

De fuera venga quien la tea nos  
tenga.

De maistre gormans, serviteurs  
et chiens ont tousiours fayn.

El Frances : *De amos comilones,  
los servidores y los perros han*

*todos los dias hambre.*

Del mal que hicieres no tengas  
testigo , aunque sea tu amigo.  
De dueñas al rebollar , tres cosas  
has de topar.

*Dicen ser estas tres cosas , ó mula  
rucia , ó muger mundana , ó  
frayle.*

De los ruidos guarte , no serás  
testigo ni parte.

De trigo ó de avena , mi casa  
llena.

Del airado un poco , del enemí-  
go huye del todo.

De vino abastado , de rezaom  
menguado.

*El Portugues.*

Del airado un poco te desvia del,

callandríz toda tu vida.

De mala compañía fuge, y guárdate  
de ruge, ruge.

*El Portugues.*

De amigo reconciliado, guárdate  
de él como del diablo.

De Dios viene el bien, de las  
abejas la miel.

De la mar la sal, de la muger  
mucho mal.

De sa fortune, nul nest content.

*El Frances : de su estado ninguno  
hay contento.*

De las carnes el carnero, de los  
pescados el mero.

Del vivo ningun provecho, y mu-  
cho del muerto.

*Dícese esto del puerco.*

Dedo de espada , y palmo de  
lanza.

*Supple , es gran ventaja.*

Dexayo vos a elle o das martas,  
que elle dira o seu , e o das  
patas.

El Portugues : *dexadle vos al de  
las martas , que él dirá lo suyo,  
y lo de las patas.*

Derecho apurado , tuerto tornado.  
De pequeña centella , gran ho-  
guera.

De bel cabellito tu madre loote,  
ya no sufrirás que yo te espul-  
gue el cogote.

De gran río gran pez , mas no te  
ahogues alguna vez.

De neant , faire grand chose.

El Frances : *de no nada , hacer  
gran caso.*

De hijos y corderos los campos  
lentos.

*Que estos por muchos que sean , no  
dan pena.*

De hambre á nadie ví morir , de  
mucho á cien mil.

Despues de comer , dormir ; y de  
cenar , pasos mil.

Del embudo , por entrar está lo  
agudo.

De la mala nueva , la primera.

*Porque no cuenta tan por menudo  
el mal como las otras.*

De buena vid planta la viña , y  
de buena madre la hija.

De mala masa un bollo basta.

Despues de la Epifania, todo ruin  
fuera de la villa.

*Porque ya acaban las fiestas.*

De ruin cepa , nunca buen sar-  
miento.

Del loco porrada, ó mala palabra.

De gos que mord y no lladra , de  
aquêx te guarda.

El Valenciano: *del perro que muer-  
de y no ladra , de aquel te guar-  
da.*

De todos los Santos á Navidad,  
pierde la panadera el caudal.

*Por el mucho pan que se ofresce  
por los difuntos en las aldeas,  
que traen á vender á la ciudad.*

De léjos parece lo que cerca no  
puede.

De mala mata , nunca buena  
zarza.

*Otros dicen buena caza.*

De quien no nos debe nada , buena  
es una meaja.

*Otros dicen una haba.*

De la olla la ortera la primera  
y la postrera.

*Ortera es escudilla de madera.*

De piel agena , larga la correa.

Derecho , como la viga del techo,

Despues que parí , nunca mi vientre  
hinchí.

*Con los muchos hijos.*

De pequeño se torce o pepino.

*El Portugues.*

De cada cosa un poco , y nada  
en todo.



De San Martín á San Andrés se-  
manas tres : de San Andrés á  
Navidad un mes ha.

Después que me estas castigando,  
ciento y veinte agujeros conté  
en aquel rallo.

De persona señalada , y de mu-  
ger dos veces casada.

De cuñados pocos vandos.

*Que ayudan mal á sus parientes.*

Desde que la vieja no está de gana,  
Lázaro friega y hace la cama.

Del Andalúz guarda tu capuz.

De tales romerías , tales insig-  
nias.

Del lino mordido , nunca sale  
buen hilo.

De monte mao , fuste na mao.

El Gallego : *de mal montè un palo en la mano.*

De prometre , no dol lo ventre.

*El Valenciano.*

De pobre obispo , pobre beneficio.

De bobos y bobas se hinchen las bodas.

De obra alzada , nunca buena casa : de obra á jornal , no te engañaran.

El Asturiano *llama alzada al destajo.*

De tal niño , tal paxariño.

Despues del manjar se come el cuchar.

De casa de teulada mala, de aque-  
xa te guarda.

El Valenciano : *De casa de texa-  
do malo , de esa te guarda.*

De Burgos á la mar todo es nece-  
dad.

De fleur de Ianuier , on ne rem-  
plit point le panier.

El Frances : *de flor de Enero na-  
die hinche el granero.*

De ruin gesto , nunca buen he-  
cho.

Depren y apren , y sabrás : ajas  
cura y medida , y habrás: men-  
ja poco , y duerme en alto , y  
vivirás.

*El Catalan.*

De mal monte , alzar la majada.

De do viene la liebre , allá re-  
mieda la pelle.

Del agua mansa te guarda, que  
la recia presto se pasa.

De la yegua vieja quede en casa  
la potriella.

De esta parte de la bolsa me quiere  
bien mi señora.

De lo que no me pago, sordo me  
hago.

Decir y hacer, como la hornera  
al jarro.

De amigo á amigo, chispe en el  
ojo.

Otros dicen: *chinche en el ojo*. Otros  
dicen: *agraz en el ojito*. Otros  
dicen: *chibola*.

Del fuego te guardarás, y del  
mal hombre no podrás. *En el*  
De los sueños cree los menos.

Mejor dixera : *ni creas malos ni buenos.*

Dé dineros y bondad siempre, quita la mitad.

De la puta y paño pardo , mejor es lo mas barato.

De esa tiña , ponde por esta ca-  
beciña.

El Portugues : *que muchos han por  
bueno , y desean que les venga,  
lo que otros tienen por malo.*

De este dal dal, yo merezco el mal.

Destron el consejo , la lengua el  
ciego.

Que lo que se habla , primero se ha  
de pensar, y despues decirse. Des-  
tron se llama el que adiestra al  
ciego.

De los colores la grana , de las  
frutas la manzana.

De potro sarnoso , buen caballo  
hermoso.

Del oso á la cama , y del puerco  
á la fosada.

De luengas vías , luengas menti-  
ras.

Despues de vendimias cestos.

Otros dicen : *despues de vendimias*  
*covanillas.*

De monte y de rio , horas carga-  
das , horas vacío.

Del cuero salen las correas.

Del Lunes al Mártes pocas son  
las artes.

De dónde venís rascada : del llan-  
to del rabadan de mi cuñada.

Otros dicen: *Por quien venís rasca  
el día? por la suegra de mi cuñada.*

De tienes á quieres , el tercio  
pierdes.

De lo contado come el lobo.

De casa de ruin, nunca buen agui-  
naldo.

De dónde quebró esta astilla ? de  
este mal madero.

Dé cedo casar , y cedo madrugar,  
arrepentirte has , mas no mu-  
cho mal.

Dexé obrero en viña , y fuime  
en ledania.

De cuñado nunca buen bocado.

De hora á hora Dios mejora.

Del agua bebida á zolondron , la  
mejor es del hondon. .

*Zalondron es sorbetones.* 23015

Derramar la harina, y allegar la  
ceniza. 23016

Del pan de mi compadre, buen  
zatico á mi ahijado. 23017

De esa manera segarse ha la ave-  
na. 23018

De la muger mala te guarda, y  
de la buena no fies nada. 23019

De estos casamientos que Mari-  
parda hace, á unos pesa, y á  
otros place. 23020

De mal vino la oveja, allá va la  
pelleja. 23021

De mal justo viño el conejo, los  
diablos se llevaron el pellejo. 23022

De bon logo, boon soguo. 23023

El Portugues : lo que dice el Cas-



*bellano : de invierno la levadura,  
de verano la muger aguda.*

*Que en invierno es menester mucha levadura para enlleudar el pan , y en verano con poca levadura la muger diligente hace mucho pan , y le enlleuda.*

De buena casa , buena brasa.

De rabo de puerco , nunca buen virote.

Del lobete un pelete , y ese del copete.

De ruin á ruin , quien acomete vence.

Desde el dia de San Bernabé , se seca la paja por el pie.

De ser buena no he gana , de ser mala dámelo el alma.

De otra manera se dice : *de ser buena no le he gana , no se me tienen los pies en casa.*

Descalabrar al alguacil , y acogerse al corregidor.

Decir y hacer no es para todos hombres.

Delibra moza delibra, quarteron por media libra.

De mal montecillo , bueno es un gazapillo.

Desque no pudo al asno , tórnase al albarda.

De al Dios me vengue , que del pastor agua y nieve.

De fisico experimentador , y de asno bramador.

De oficial nuevo , y barbero viejo.

De amigo reconciliado, y de vien-  
to porhorado, y de hombré  
que va disimulado.

De cosario á cosario no se llevan  
sino los barriles.

De bestia mular, e de home del  
paso falar.

*El Gallego.*

De ruin paño, nunca buen sayo.

De ellos yuan á Moron, y dellos  
non.

De mozo á palacio, de viejo á  
beato.

De un hombre nescio, á veces  
buen consejo.

De donde á donde, haxa con al-  
vanega.

De dónde eres, hombre? del al-

aldea de mi muger: ogino. *Cl*  
 De una parte me cerca duero, y  
 de otra peña tajada; no sé don-  
 de me vaya. *Cl*

De rocin á ruin. *Cl*  
 De ruin madera, nunca boa es-  
 tela. *Cl*

El Gallego llama á la astilla estela. *Cl*  
 De hombre reglado, nunca te ve-  
 rás vengado. *Cl*

De buena mano buen dado. *Cl*  
 De do vino el asno, verna el al-  
 barda. *Cl*

De otra manera: para la misan-  
 tiguada, que do vino el asno,  
 verna el albarda. *Cl*

De Marzo ayuso, quiébrase la  
 hueca aluso. *Cl*

De lo poco , poco; y de lo mucho  
no nada.

Despues de descalabrado, untar-  
le el casco.

De puerta cerrada, el diablo se  
torna.

De los escarmentados se levantan  
los arteros.

Despues del Judio prendado, cer-  
ralde la puerta.

De paja ó de heno mi vientre  
lleno.

Otros dicen : *el vientre lleno si-  
quiera de heno.*

Del garvanzo te se contar , que  
por Abril ni ha de estar nasci-  
do, ni por sembrar.

De tal pelo , ni gato ni perro.

Del ennemy les menaces sont  
 fouets , qui chevaulx chassent.  
 El Frances : Del enemigo las ame-  
 nazas , son azotes que los ca-  
 ballös aguijan.

Despues que te erré , nunca bien  
 te quise.

De centella sola , la casa toda.  
 De orujo exprimido , nunca más-  
 to corrido.

De Viseu querria eu o can para  
 o coelho , e naom o home para  
 conselho.

El Portugues : de Viseo querria  
 yo el perro para el conejo , y no  
 el hombre para consejo.

De herrero á herrero , no pasa  
 dinero.

De mal cuervo mal huevo.

Del viejo el consejo.

De la vaca flaca , la lengua y la  
pata.

De la mano á la boca , se pierde  
la sopa.

De hombre agradecido, todo bien  
creído.

De becerros y vacas van pieles  
á las plazas.

De otro tiple está la gayta.

De la nuez el higo es buen ami-  
go.

Delante perros y gatos , detras  
como hermanos.

Del monte sale , con que se arde.

De grandes fuegos , chicos los  
graneros.

Destos y los oleados , pocos vi-  
mos librados,

De donde sayo o borrego entre  
carneyro.

El Portugues dice : *que las pari-  
das han menester comer.*

De mal que hombre teme, de ese  
muere.

De gallinas y hadas malas, pres-  
to se hinchen las casas.

Dexa tu casa , y vente á la mia,  
y habrás mal dia,

De pince , le parchemin frotter.

El Frances : *Con la piedra pomes  
el pergamino bruñir.*

De tales bodas , tales tortas.

De padre sancto , hijo diablo.

De mí digan , y á mí pidan.



De tal pedazo, tal retazo.

De gran corazon el sufrir, y de  
gran seso el oir.

Dean en cabildo, y chantre  
en el coro, y obispo sobre  
todo.

De malva, nunca buen vencejo.

De hora menguada, y de gente  
que no tiene nada.

De moza adevina, y de muger  
Latina.

Desquitóse Migallejo, perdió un  
ducado, ganó un conejo.

De leal e bom servidor, viras a  
ser señor.

*El Portugues.*

De perro bermejo, nunca buen  
pellejo.

De lo que no habeis de comer,  
dexadlo bien cocer.

De poco paño pardo , pequeña  
capa cortan en palacio.

De tal barba , tal escama.

Del mal , lo ménos.

Del Toledano , guarte de él tar-  
de ó temprano.

Dexemos padres y aguelos , y por  
nosotros seamos buenos.

De dardo ó de piedra , el tuyo te  
hiera.

De ruin monte , siquiera un pe-  
go.

De dónde nos vino carillo este  
primo ?

Despues de beber , cada uno dice  
su parecer.

Del bueno no fiar , y al malo  
echar.

De haré , haré , nunca me pagué:  
mas vale un toma , que dos te  
daré.

Desde que vestidos nos vimos , no  
nos conocimos.

De Navidad á Sant Andres aún  
no hay un mes : la vieja que  
lo buscó , por Sant Facundo  
lo halló.

Después que la casa está hechá,  
la dexa.

*Porque es muy dañosa la humedad  
que queda en la casa recién acá-  
bada.*

De Dios hablar , y del mundo  
obrar.

De longe vem aguo a o moyño.

El Portugues : *de léjos viene el  
agua al molino.*

De chiquillo verás, que bueyecillo  
harás.

De do sacan, y no pon, presto  
llegan al hondon.

De tales polvos, tales lodos.

De chosés tristes, et adversaires,  
en temps de joye on se doibt  
tayre.

El Frances : *de cosas tristes y ad-  
versas en tiempo alegre nadie  
debe hablar.*

Debaxo de mi manto, al rey me  
mato.

Otros dicen me mando.

Deos que me fezo, naom he mor-

to , nem preso.

*Este es mal sonante y sospechoso  
por ser portugues.*

De Caliz á Judea , no es menes-  
ter Marea.

De traidor harás leal con bien  
hablar.

De persona beoda no fies tu bol-  
sa.

De Navidad á Sancta Lucia cres-  
ce el dia un paso de gallina,  
de Navidad á los Res tan mala  
vez.

*Por dar lugar al consonante muda  
la órden de las palabras , que  
lo natural era de Sancta Lucia  
á Navidad.*

Debaxo de la manta , tanto vale

la prieta como la blanca.

De la salida fué la caída.

De castaña a castaña , se faz a  
maa maña.

El Portugues : *dice , que de los  
muchos actos se hace hábito.*

Debaxo de mi manto veo y cato.

De la vaca , la halda.

Añaden algunos : *de la gorda , no  
- de la flaca.*

De fuera verna , quien de casa  
nos echará.

Despues de puta y hechicera, tor-  
nósenos candelera.

De son ennemy reconcilie , il se  
fault garder.

El Frances : *de su enemigo recon-  
ciliado es menester guardarse.*

De dónde nos vino sin negra este  
negrillo?

De mozo rezador , y de viejo  
ayunador , guarde Dios mi ca-  
pa.

Decilde al Duque que cuque , y  
si no tiene blanca que busque.  
De dónde le vino al garvanzo el  
pico ?

Del soldado que no tiene capa,  
guarda tu vaca.

Deux sappuy es sur ung baston.  
El Frances : *dos recostarse sobre  
un bordon.*

De necios y porfiados se hiciéron  
estos sobrados.

De lo feo á lo hermoso , deme  
Dios lo provechoso.

Despues de muerto , ni viña , ni  
huerto.

De invierno hornera , de verano  
tabernera.

Del carnero la carne , mas no el  
cuero.

Deus nos dia con que riamos , e  
non sejan fillos charros.

El Gallego : *Dios nos dé con que  
riamos , mas no sean hijos bobos.*

De los olores el pan , y de los sa-  
bores la sal.

De buenos y de mejores , á mi  
hija vengan demandadores.

De noche agua , y de dia sol , es-  
tos mis panes perdidos son.

De aquella me dexe Dios comer,  
que dexa los pollos , y co-



mienza á poner.

De pascua á Sant Andres , tres  
semanas , y días tres.

De costal vacío nunca buen bo-  
digo.

De home que anda mox come  
gat , y de vent' que entra per  
forat , Deu te gart.

El Catalan : *Mox dicen manso.*

Deus diante , he ó mar chaom.

El Portugues : *Dios delante, el mar  
es llano.*

De tal gente tal simiente.

Deciros he palabras de Sancto , y  
y echaros he las uñas como  
gato.

De insta dauanti, diuerno de drio.

El Italiano : *en verano adelante,*

*y en invierno detras. Entiende  
en el caminar.*

*Desechar el pelo malo en chico  
rato.*

*Del pellejo de Octubre , de ese te  
cubre.*

*Porque en aquel mes estan los pe-  
llejos en su fuerza , y no se les  
cae el pelo.*

*De entre los pies sale lo que no  
se piensa ni se sabe.*

*Desnuda ni vestida , nunca pude  
ser limpia.*

*De juicios no me curo , que mis  
obras me hacen seguro.*

*De Sancta Caterina a Natal un  
mese per egual.*

*El Italiano.*

Desposado dame un nabo , cuer-  
po de mí con tanto regalo.

De liña le viene la tiña.

Descubríme á él como amigo , y  
él armóseme de testigo.

Desde mi casa al mercado , todo  
es barrio.

De officio de comun , o tristo o  
bon se ne vorria aver un.

El Italiano : *oficio de comun , ó  
ruin ó bueno querria haber uno.*

Despica al apica , que te apicará  
po ti.

El Italiano : *descuelga al ahorcado,  
que él despues te ahorcará á tí.*

Despues de pascua , naom tem  
sazaom nem figos , nem pas-  
sas , nem predicazon.

El Portugues : *despues de pascua de flores no tienen sazon ni higos , ni pasas , ni predicacion.*  
 Otros dicen : *el salmon ni el sermon despues de pascua no han sazon.*

Despues de la Ascension , *ni salmon ni sermon.*

De casa del gato , *no va harto el rato.*

De sason tuto e bon.

El Italiano: *de sazon todo es bueno.*

De neuframón , *femme maison netroye , &c. du vieil sa rason.*

El Frances : *con nueva escoba la muger su casa limpia , y con vieja su rason.* Quiere decir: *su conciencia.*

De zoco en colodro.

De loca, manjane poca.

El Italiano: *del ansaron , come poco.*

De jorno quanto voy , de note quanto poy.

El Italiano: *de dia quanto quisieres , de noche quanto pudieres.*

Despues de los peces , malas son las leches.

De mañana en mañana, pierde el cordero la lana.

De esa manera padre, salga Gil y bayle.

De la panze vient la danse.

El Frances: *de la panza viene la danza.*

De vel de vaultont , guerre en  
brief iour.

El Frances: *de vuelo de buytre,*  
*guerra en pocos dias.*

De quien algo te vendió no fies  
lo que te quedó.

De fol iuge briefue sentence.

El Frances: *de loco juez, breve*  
*sentencia.*

De casta le viene al galgo de te-  
ner el rabo largo.

De frayle rebozado, y de Judio  
acosado, y de hambriento sol-  
dado.

De corral ageno, nunca buen cor-  
dero.

De hombre mal barbado, y de  
viento acanalado.

De mozo rezongador, nunca buena labor.

De do diere, rueda el mundo como quisiere.

Dent contre dent, se consume.

El Frances: *un diente dando en otro se gasta.*

De mi salió quien me hirió.

De ruge, ruge, se fazen os cascadeys.

*El Portugues.*

Del largo y del pequeño, se hace el concejo.

De la pescada la rabada.

Añaden. *De la fresca, que no de la salada.*

De hum ninho, naon mays de un paxarinho.

El Portugues: *de un nido, no más  
do un paxarino.*

Del comer y del baylar, comienzo  
me dad.

Deme Dios marido rico, siquie-  
ra sea borrico.

De cento en cento annos, se fa-  
zem dos reys vilaos, e aos  
cento e feys, dos vilaos reys.

*El Portugues.*

Desposado de ogaño caro vale el  
pañó.

De graces nourices, aulcunes foy  
moins de laict.

El Frances: *de gordas amas, algu-  
nas veces ménos de leche.*

De buena barba, bien voy pa-  
gada.



De leauve beniste, le plus petit  
est asez.

El Frances: *del agua bendita, la  
mas poca basta.*

Desque la paja en el pajar, vie-  
jas á hilar.

Dexa la fuente por el arroyo, pen-  
sarás traer agua, y traerás lodo.

De Toro á Zamora cinco leguas  
son, cinco por allende, cinco  
por aquende, cinco por el vado,  
cinco por la puente.

De monte inao, se que run paao.

El Portugues: *del monte malo si-  
quiera un palo.*

De ahí prende el arado.

Debaxo del buensayo está el hom-  
bre malo.

De carramana me eché anoche,  
primero beberé que me toque.

De gens signez, se fault garder.

El Frances: *de gente señalada se  
conviene guardar.*

Desposar con buena cara, y ca-  
sar en hora mala.

Decid, maestro, nacerá pelo?  
ojalá cuero.

Deu me Deus un ovo, e deu mo  
guolo.

El Portugues: *dióme Dios un hue-  
vo, y ese diómele guero.*

De noche los gatos, todos son  
pardos.

De quien se duerme, su hacienda  
se lo siente.

De tu muger, y de tu amigo ex-

perto, no creas sino lo que supieres de cierto.

Del hilo al pávilo, del pávilo á la horca.

De quinto, ni cebada, ni ordio, ni trigo, sino mozas, azerollas, y vino.

De hombre jugador, y de lite con tu mayor,

Depoys que se María banqueja, mal se preyteja.

El Portugues: *despues que María se baldona, mal se pleytea.*

De amigo reconciliado, y de frayle colorado.

De hombre obstinado, y de borracho airado.

De petit crin lie a geant, qui sans

pouvoir a vouloir grant.

El Frances: *de pequeño cabello ata  
el gigante, el que sin poder tie-  
ne voluntad grande.*

De tabernero novel, y de puta del  
burdel.

De hombre que no habla, y de  
can que no ladra.

*Aristóteles en la política condena  
por malos hombres los callados.*

De fuerza de enemigos, y de sal-  
teadores en caminos.

De odioso señor, y de compañía  
de traidor.

De cornada de ansaron, guarde  
Dios mi corazon.

*Entiende por cornada de ansaron,  
escritura dañosa.*

Del fuego de casa, y de ean con  
rabia.

De ladron de casa, y de loco fue-  
ra de casa.

De quien pone los ojos en el sue-  
lo, no fies tu dinero.

Desvíate asno, que rozas la man-  
ta.

De frayle halagüeño y médico  
andariego, guarda tu alma y  
cuerpo por entero.

Desque nació lloré; y cada dia na-  
ce por qué.

De gran subida, gran caida: por  
su mal nacen alas á la hormi-  
ga.

De amigo lisongeiro, e de frade  
sem monesteiro, naon cures.

*El Portugues.*

De tal lugar , ni espero coger , ni  
quiero sembrar.

De dos cofres que tenia el reque-  
brado , el uno se dexó abier-  
to , el otro le han decerraja-  
do.

De la nieve , ni cocida , ni maja-  
da , no sacarás sino agua.

De moza Navarra , y de viuda  
Aragonesa , y de monja Catala-  
na , y de casada Valenciana.

De espacio piensa , y obra aprisa.

Decid vecina , tenemos hijo ó hi-  
ja ?

Debe algo para pascua , y hacer-  
sete ha corta la quaresina

Deudas tienes , y haces mas , si no

mentiste , mentirás.

Desvíate de mi enxeco , que no  
eres sombra de mi cuerpo.

Desde que veo á mi tia , muero de  
acedia : desde que no la veo muero  
de deseo.

De papo de buytre trae la bolsa,  
que aunque se la hinchas, no le  
para cosa.

Decildo en cabildo , y allí seres  
respondido.

De los dos limoncetes , el uno me  
daredes.

Descansar , para llorar.

De los vivos mucho diezmo , de  
los muertos mucha oblada , en  
buen año buena renta , y en  
mal año doblada.

Del monton entre tus hermanos,  
primero partijas que metas las  
manos.

De persona callada, arriedra tu  
morada.

De lo concegil, no mas al bueno  
que al ruin.

De qué haces tela? de escupe y  
echa.

De tal leña tal morceña.

De noche á la vela, la burra pa-  
resce doncella.

Dire et faire, son deux.

El Frances: *decir y hacer son dos*  
*cosas.*

Dios te de ovejas y hijos para con-  
cellas.

Diré esta lo que otras veces, y



digo les heces.

Dios me de padre y madre en  
villa, y en mis troxes trigo y  
harina.

Diós te salve Mendo, no á mí que  
estoy comiendo.

Dia de Sant Briz, tal dia nataliz.  
Dice al doliente el sauo, Dios te  
de salud hermano.

Dichoso el varon, que escarmien-  
ta en cabeza aena, y en la su-  
ya non.

Dia de Sant Martiño, prova teu  
viño.

*El Portuguez.*

Dios te guarde de piedra y de  
dardo, y de hombre denonado.

Dios me depare meson, que la

huespeda me haya algo, y el  
huesped non.

Dios te de salud y gozo, casa con  
corral y pozo.

Dios nos depare, quien en la bar-  
ba nos cague.

*Dicho con ironía.*

Dios te guarde de párrafo de Le-  
gisto, y de infra de Canonista,  
y de cetera de Escribano, y de  
recipe de Médico.

Dieu guard, quelles nouvelles?  
El Frances: *Dios os guarde, qué  
nuevas hay? Contra los novele-  
ros.*

Díxolo loco á mas no á sordo.

Diu la mort al degollat, qui ta-  
tal aparellat.

*El Catalan. Dixo la muerte al degollado, quién te ha tal parado.*

*Dicen , y decimós.*

*Dia de Sant Nicolao, esta la neve de pao en pao, ou si non esta no chao.*

*El Gallego.*

*Dieta y mangueta, y site ñudos á la bragueta.*

*Dia de Sant Matheos, vendimiaon os sesudos, semmeaon os san-deos.*

*El Portugues.*

*Dilo cantando, que se sale la cuba.*

*Dice y hace, como embudo en jarro.*

Dícete que eres bueno , mete la mano en tu seno.

Dios te guarde de hombre con librete , y de muger con gáñivete.

Día de ñublo , la mañana larga , el día no ninguno.

Dime lo pica , ante que te lo diga.

Dios te de bienes , y casa en que los echés.

De otra manera: Dios te de que tengas , y casa en que lo metas.

Dice Mayo á Abril , aunque te pese me he de reir.

*La causa es , porque de la hermosa de Mayo , Abril ha sido la causa , y pésale que otro go-*

*ce de su bien.*

Dime con quien irás, decirte he  
lo que harás.

Dios proveerá, mas buen haz de  
paja se querrá.

Diciembre decembrina, hiere co-  
mo culebrina.

Dineros de avaro, dos veces van  
al mercado.

Dia de Sancta Ines, mugeres no  
hiles.

Diz o refraon, la van os pes do  
quer o corazaon.

El Portugues: *dice el refran, allá  
van los pies do quiere el cora-  
zon. De otra manera: diz ó re-  
fraon, la vaon os olhos, donde  
esta o carazaon.*

Dixo el asno á las coles , pax vo-  
bis.

Dios no tiene tocas, mas quita  
de unas, y pone en otras.

Dios sea loado, el pan comido, y  
el corral çagado.

*Las primeras palabras son del fray-  
le, que entra en casa de alguno:  
las siguientes del dueño de la  
casa.*

Dios os salve, á las sopas que no  
á la carne.

Dios te de poder en villa , y en  
tu casa harina.

Dile que es hermosa, y tornarse  
ha loca.

Dios te de viña en Cuenca , y  
muger fuerte, y pleyto en Huete.

Dicen los niños al solejar, lo que  
oyen á sus padres en el ho-  
gar.

Diezma á la igreja, aunque no  
quede pelleja.

Dice el trigo al sembrador, con  
un grano, ó con dos, al Juliõ  
soy con vos.

Dichos de viejas, arrancan las pie-  
dras.

Dios que me fezo, ne es muerto  
ne preso.

*El Asturiano.*

Dia de Sant Simon y Judas, alza  
tus bueyes de coberturas.

Dio te ne guarde de caval que es  
capuza, e vin que ha la mufa.

*El Italiano.*

Dime con quien vas, decirte he  
que mañas has.

Di á tu amigo tu secreto, y tener-  
te ha el pie en el pescuezo.

Dios da salu, que no mastre Ba-  
ru.

Dios me de contienda con quien  
me entienda.

Dixo la sarten á la caldera, tir-  
te alla cul negra

Dixo el tiñoso al peyne, esto es  
lo que habiamos menester.

Dice la pega, y todos de ella.

Dineros en manga, tanto vino co-  
mo agua.

*Que el que tiene dineros puedè  
comprar de lo que quisiere tanto  
como agua.*



Dios te de la pascua buena, las  
ochavas en la cadena.

Dicen y diran, que la pega no es  
gavilan.

Dí tu razon, y no señales au-  
tor.

Dios dixo lo que será.

*Porque los hombres no lo pueden  
decir: á los quales ( como dice  
Isócrates) es incierto lo veni-  
dero.*

Dir ben, fer millor.

*El Catalan.*

Diga minha vezinha, e tenha meu  
folle farinha.

*El Portugues.*

Di pur sempre may de no, se  
non voy parer dabo

El Italiano: *di siempre jamas de no,*  
*si no quieres parescer buey.*

Dios desavenga, quien nos man-  
 tenga.

*Dicho de abogados, y escribanos,*  
*y cirujanos, y semejantes gentes.*

Dice el pavon, tu me fa mi, e  
 mi desfazo ti.

El Italiano: *Dice el pavon, tu me*  
*haces á mí, y yo deshago á tí.*

Dí mentira, y sacarás verdad.

Dios no come ni bebe, mas juzgã  
 lo que vee.

Dios consiente; mas no siempre.

Dios hara merced, y aun estar tres  
 dias sin comer.

Dios paga á quien en malos pasos  
 anda.

Dime con quien pases , y decirte  
he que haces.

Dio te ne guarde da putana de  
burdelo, e de fracti de mante-  
lo.

*El Italiano.*

Dixo la leche al vino, bien seais  
venido amigo,

Añaden: y volvióse hácia al agua,  
y dixo: esteis en hora mala. Otros  
dicen: y dixo el vino á la le-  
che en hora mala acá entras-  
te.

Dixo Salomon, para beber con  
la calabaza, quítale el espi-  
rón.

Dicen en Roma, que la dama hi-  
le y coma,

Dios nos de mucho pan, y mala cosecha.

*A cosecha lluviosa, no se puede el trigo mucho conservar, y vale barato.*

Dinero tenia el niño, quando molia el molino.

Dicen las viejas, no te vistas de pellejas.

*Aconsejan lo que ellas no hacen.*

Dicey me señor, que mal vos fez o bon paño, que trazeis canamazo todo o año.

*El Portugués.*

Dios no se queja, mas lo suyo no lo dexa.

Digo una y digo otra, que quien no hila no trae toca.

Dices tu pena á quien no le pena,  
quéjaste ha madre aenea.

Dia de ñublo, dia de engurrio.

*El labrador, llama engurrio al engorio.*

Dios es que sana, y el médico lleva la plata.

Discípulo con cuidado, y el maestro bien pagado.

Díselo tú una vez, que el diablo se lo dirá diez.

*De los enamorados, y otras cosas torpes y ilícitas.*

Dice menga, y todos della.

Dixo el gato al unto, bien te lo barrunto.

Dinero olvidado, ni ha merced ni grado.

Do sobra el agua, salud falta.

Donas en sobrado, agullas em  
saco, e cagados em charco, naon  
podem estar que naon dei ten  
a cabeza fora.

El Portugues: *cagados es galapa-  
go.*

Donde comes la morcilla, que sie-  
gues la gavilla.

Dormiré, dormiré, buenas nue-  
vas hallaré.

*Contra los floxos, y que se confian  
mucho en la fortuna.*

Donde vayas, de los tuyos ha-  
yas.

Donde fuiste page, no seas escu-  
dero.

*Por evitar el menosprecio.*

Dolor de esposo , dolor del cob-  
do, duele mucho y dura po-  
co.

Donde hay hijos, ni parientes ni  
amigos.

Doblada es la maldad, que es so-  
zelo de amistad.

Do no alcanza el viejo , alcanza  
el riejo.

Quiere decir *la piedra*.

Do fueres tarde , no te muesrres  
cobarde.

Do hay vergüenza, no hay virtud  
buena.

Do tu padre fué con tinta, no va-  
yas tu con quilma.

*Que lo que el padre vendió , no  
tiente el hijo cobrarlo por pley-*

*to, porque se gastará y no hará nada al fin: quilma es costal.*

Dos aves de rapiña, no mantienen compañía.

Do van antojos, van los ojos.

Dodemo a todos, dixo o que araua con os lobos.

*El Gallego.*

Donde buenas ollas quiebran, buenos cascós quedan.

Dos ruines y dos tizones, nunca bien los compones.

Do mane al monte de sere a li fonte.

El Italiano: *á la mañana al monte, á la tarde á la fuente.*

Dñe tomo, benedicite y cómo.



*Breve bendicion de la mesa.*

Dos adevinos hay en segura , el  
uno experiencia, y el otro cor-  
dura.

Donde vieres amarillo , no du-  
des de pedillo.

Dos buenos callos me han nasci-  
do, el uno en la boca, el otro  
en el oido

Dos teus quadris , dependeraon  
barris.

El Portugues: *de tus quadriles  
colgarán barriles.*

Do viejos andan , mozos no agra-  
dan.

Donde o sandeu se perdeu o bon  
seso avisu colleu.

El Portugues: *Donde el loco se*

*perdió, el buen seso aviso cojo.*

Do va mas hondo el rio , hace  
menor ruido.

Do entra conducho, no entra pan  
mucho.

Don duran duran, no lo hagais  
no os lo dirán.

Do mal que faz o lobo apraza  
coruo.

*El Portugues.*

Do el maravedí se dexa hallar,  
otro debes allí buscar.

Donde allos ha, viño avera.

El Gallego : *llama los ajos allos.*

Do limpo a o lixoso , naon fia un  
copo.

*Lixoso, llama el Asturiano lo su-*  
*cio.*

Dolor del anca, hija blanca.

Dolor de tripa, hija garrida.

Dos veces olla, amargará el caldo.

Do que fago, de so me cato.

El Portugues: *de lo que hago, de eso me guando; quiero decir, no de lo que otro hace.*

Donde no hay honor, no hay dolor.

Dos perros á un can, mal trato le dan.

Donde naon ha comer, naon ha placer.

El Portugues: *donde no hay comer no hay placer.*

Donde le dió, donde le acudió.

Do tu pie, cata aquí mi oreja.

Do fueres, harás como vieres.

Dos amigos de una bolsa, el uno  
canta el otro llora.

Donde la iré á buscar, con la hor-  
ca en el pajar.

Domingo ximeno, por su mal vi-  
do el ageno.

Otros dicen: *Ximeno con su mal  
non ve lo ageno.*

Dos lobos á un can, ben o come-  
ran.

*El Gallego.*

Dos á uno, tornarme quiero gru-  
llo.

*Entiende para volar y salvarme.*

Do fuerza viene, derecho se pier-  
de.

Donde muytos escupen, lama fan.

Do no está su dueño, está su dueño.  
lo.

Do vence el gasto al provecho,  
dad el trato por deshecho.

Doueno geua aqua, ge vuol la  
zappa.

El Italiano: *do no va el agua ha  
lugar el azadon, porque lo mo-  
jado non se cava.*

Do no está el rey, no le hallan.

Donde una puerta se cierra, otra  
se abre.

Do viejos no andan, cuervos no  
graznan.

Don Zaga tiene una cepa, nadie  
cague orujo.

*Porque no piense Don Zaga, que*

*aquel le comió la uva de su cepa.*

Dos porque empieza, diez porque lo dexe.

Dos tocados á un huego, el uno está rostrituerto.

De otra manera se dice: dos tocados á un hogar, mal se pueden concertar.

Do entra beber, sale saber.

Dos pardarles en una espiga, nunca liga.

Dos para uno, besalde en el culo.

Otros dicen: dos á uno sacánlo del mundo.

Dos yernos, á una hija.

Domdo foguo naon ha fumo se naon levanta.

*El Portugues.*

Do no hay cabeza raida , no hay  
cosa cumplida.

Do teu amigo , e do teu enemi-  
go , o diñeyro no teu bolsiño.

*El Portugues.*

*De tu amigo , y de tu enemigo , el  
dinero en tu bolsico.*

De gaviaon maneyro se faz ó ca-  
faro , e do cafaró maneyro , se-  
gun á tempera de cetreiro.

*El Portugues: del gavilan manso  
se hace bravo , y del bravo man-  
so segun el tratamiento del ce-  
trero.*

Do falta dicha , por demas es di-  
ligencia.

Donde las dan ahí las toman.

Do buey viejo no tose, con mal  
anda la hoce.

Donde huego se hace, humo sale.

Doce gallinas y un gallo, comen  
tanto como un caballo.

Donde perdiste la capa ahí la ca  
ta,

De boun boa prenda, e de o mao  
no fies nada.

El Gallego: *de bueno buena pren-  
da, y del malo no fies nada.*

Domde ven a les comunaon de la  
vem asolvicaom.

El Portugues: *de donde viene la  
descomunion, de allí viene la ab-  
solucion.*

Do va la mar, vayan las ondas.

Doz Joannes y un Pedro, hacen



un asno entero.

Dos boos bon pignor: e dos maos  
naom fiador.

El Portugues: *de los buenos buena  
prenda, y de los malos ni aun  
fiador.*

Do pensais que hay tocinos, no  
hay estacas.

Dolencia larga, y muerte enci-  
ma.

Donde mea la oveja, bien semeja.  
*Porque la tierra queda estercolada  
y produce mas.*

Donde irá el buey que no are.

Do servise in un viazo, dolla  
de fianco.

El Italiano: *dos mandados de un  
camino, dolor de hijada.*

Do no hay humo, no hay bien  
ninguno.

Dos boos, boas prendas.

*El Portugues.*

Dominus providebit, decia el cura,  
y arrastrábale la mula.

Doblame un rato, y servirte he  
mas de un año.

Donde moytos mijaon, la mas faz.

El Portugues: *donde muchos mean  
lodo hace.*

Dormireis sobrello, y tomareis  
acuerdo.

Dolla di testa vuol mañar, dolla  
di corpo vuol cagar.

El Italiano: *do'or de la cabeza  
quiere manjar, y dolor de cuer-  
po quiere cagar.*

Do , Item fai homo beato.

Item te dago , item te lasso.

El Italiano: *dos, Item hace al hombre bienaventurado. Item te doy, Item te dexo.*

Dolla de muller morta, dura fin á la porta.

El Italiano: *dolor de muger muerta, hasta la puerta.*

Dos veces hace el hombre piñillo, una quando viejo, y otra quando niño.

Dous a huum meten la palla en o cu.

El Portugues: *dos á uno meten la paja en el culo.*

Dolla de dente, dolla de parente.

El Italiano: *dolla es dolor.*

Done menje ten doneray.

El Frances : *darne y darte he.*

Do capaon as pernas, e da gali-  
ña as titelas.

El Portugues : *del capon las pier-  
nas , y de la gallina las teti-  
llas.*

Domar potros , pero pocos.

Don sou caballer, de la terra de  
ma muller.

El Caratan : *de donde sois caballe-  
ro , de la tierra de mi muger.*

Duéleme el colodrillo , y úntame  
el tobillo.

Duas maas zeas num ventre ca-  
ben.

El Portugues : *dos malas cenas en  
un vientre caben.*

Duerme Juan y jaze, que tu as-  
no pace.

Dura la torta, con el canto de  
otra.

Dune frece, deux morseaux.

El Frances: *de un freze, deux dos  
bocados: freze llaman los Fran-  
ceses un género de fruta, como  
madroño, que en latin se dice  
fragum.*

Dueña que mucho mira, poco  
hila.

Duerme el hombre con su enemi-  
go, y no con su venino.

Otros dicen: *duerme con tu ene-  
migo, y no con tu venino.*

Dueños dan, y siervos lloran.

Duerme á quien duele, y no

duerme quien algo debe.

Du poil de la beste que te mordit,  
ou de son sang seras guery.

El Frances: *con el pelo de le bestia  
que te mordió, ó con su sangre  
serás guarido.*

Duero tiene la fama, y pisuerga  
lleva el agua.

Ducha es la loba, de la sogá.

Otros lo dicen con negacion: *no  
es ducha la loba de la sogá.*

Dura el pan con migas de al.

Duro de cocer, y peor de co-  
mer.

Duro es el alcacer, para zampo-  
ñas.

Dueña que en alto hila, abaxo se  
humilla,

**Duelen llagas , mas no tanto untadas.**

**Duro con duro , no se fa may bon muro.**

**El Italiano:** *de piedra con piedra ó cosa semejante sin mezcla en medio , no se hace jamas buena pared.*

**Du fusil et de la pierre, sort le feu.**

**El Frances:** *del eslabon y del peder-  
nal sale el fuego. Nótase que de  
dos cosas tan frias sale su con-  
trario , que es el fuego.*

**Dueña que de alto hila , de alto se remira.**

• • •

1

$\frac{1}{2}$

100

1997, 1998, 1999, 2000, 2001, 2002, 2003, 2004, 2005, 2006, 2007, 2008, 2009, 2010, 2011, 2012, 2013, 2014, 2015, 2016, 2017, 2018, 2019, 2020, 2021, 2022, 2023, 2024, 2025, 2026, 2027, 2028, 2029, 2030, 2031, 2032, 2033, 2034, 2035, 2036, 2037, 2038, 2039, 2040, 2041, 2042, 2043, 2044, 2045, 2046, 2047, 2048, 2049, 2050, 2051, 2052, 2053, 2054, 2055, 2056, 2057, 2058, 2059, 2060, 2061, 2062, 2063, 2064, 2065, 2066, 2067, 2068, 2069, 2070, 2071, 2072, 2073, 2074, 2075, 2076, 2077, 2078, 2079, 2080, 2081, 2082, 2083, 2084, 2085, 2086, 2087, 2088, 2089, 2090, 2091, 2092, 2093, 2094, 2095, 2096, 2097, 2098, 2099, 2100, 2101, 2102, 2103, 2104, 2105, 2106, 2107, 2108, 2109, 2110, 2111, 2112, 2113, 2114, 2115, 2116, 2117, 2118, 2119, 2120, 2121, 2122, 2123, 2124, 2125, 2126, 2127, 2128, 2129, 2130, 2131, 2132, 2133, 2134, 2135, 2136, 2137, 2138, 2139, 2140, 2141, 2142, 2143, 2144, 2145, 2146, 2147, 2148, 2149, 2150, 2151, 2152, 2153, 2154, 2155, 2156, 2157, 2158, 2159, 2160, 2161, 2162, 2163, 2164, 2165, 2166, 2167, 2168, 2169, 2170, 2171, 2172, 2173, 2174, 2175, 2176, 2177, 2178, 2179, 2180, 2181, 2182, 2183, 2184, 2185, 2186, 2187, 2188, 2189, 2190, 2191, 2192, 2193, 2194, 2195, 2196, 2197, 2198, 2199, 2200, 2201, 2202, 2203, 2204, 2205, 2206, 2207, 2208, 2209, 2210, 2211, 2212, 2213, 2214, 2215, 2216, 2217, 2218, 2219, 2220, 2221, 2222, 2223, 2224, 2225, 2226, 2227, 2228, 2229, 2230, 2231, 2232, 2233, 2234, 2235, 2236, 2237, 2238, 2239, 2240, 2241, 2242, 2243, 2244, 2245, 2246, 2247, 2248, 2249, 2250, 2251, 2252, 2253, 2254, 2255, 2256, 2257, 2258, 2259, 2260, 2261, 2262, 2263, 2264, 2265, 2266, 2267, 2268, 2269, 2270, 2271, 2272, 2273, 2274, 2275, 2276, 2277, 2278, 2279, 2280, 2281, 2282, 2283, 2284, 2285, 2286, 2287, 2288, 2289, 2290, 2291, 2292, 2293, 2294, 2295, 2296, 2297, 2298, 2299, 2300, 2301, 2302, 2303, 2304, 2305, 2306, 2307, 2308, 2309, 2310, 2311, 2312, 2313, 2314, 2315, 2316, 2317, 2318, 2319, 2320, 2321, 2322, 2323, 2324, 2325, 2326, 2327, 2328, 2329, 2330, 2331, 2332, 2333, 2334, 2335, 2336, 2337, 2338, 2339, 2340, 2341, 2342, 2343, 2344, 2345, 2346, 2347, 2348, 2349, 2350, 2351, 2352, 2353, 2354, 2355, 2356, 2357, 2358, 2359, 2360, 2361, 2362, 2363, 2364, 2365, 2366, 2367, 2368, 2369, 2370, 2371, 2372, 2373, 2374, 2375, 2376, 2377, 2378, 2379, 2380, 2381, 2382, 2383, 2384, 2385, 2386, 2387, 2388, 2389, 2390, 2391, 2392, 2393, 2394, 2395, 2396, 2397, 2398, 2399, 2400, 2401, 2402, 2403, 2404, 2405, 2406, 2407, 2408, 2409, 2410, 2411, 2412, 2413, 2414, 2415, 2416, 2417, 2418, 2419, 2420, 2421, 2422, 2423, 2424, 2425, 2426, 2427, 2428, 2429, 2430, 2431, 2432, 2433, 2434, 2435, 2436, 2437, 2438, 2439, 2440, 2441, 2442, 2443, 2444, 2445, 2446, 2447, 2448, 2449, 2450, 2451, 2452, 2453, 2454, 2455, 2456, 2457, 2458, 2459, 2460, 2461, 2462, 2463, 2464, 2465, 2466, 2467, 2468, 2469, 2470, 2471, 2472, 2473, 2474, 2475, 2476, 2477, 2478, 2479, 2480, 2481, 2482, 2483, 2484, 2485, 2486, 2487, 2488, 2489, 2490, 2491, 2492, 2493, 2494, 2495, 2496, 2497, 2498, 2499, 2500, 2501, 2502, 2503, 2504, 2505, 2506, 2507, 2508, 2509, 2510, 2511, 2512, 2513, 2514, 2515, 2516, 2517, 2518, 2519, 2520, 2521, 2522, 2523, 2524, 2525, 2526, 2527, 2528, 2529, 2530, 2531, 2532, 2533, 2534, 2535, 2536, 2537, 2538, 2539, 2540, 2541, 2542, 2543, 2544, 2545, 2546, 2547, 2548, 2549, 2550, 2551, 2552, 2553, 2554, 2555, 2556, 2557, 2558, 2559, 2560, 2561, 2562, 2563, 2564, 2565, 2566, 2567, 2568, 2569, 2570, 2571, 2572, 2573, 2574, 2575, 2576, 2577, 2578, 2579, 2580, 2581, 2582, 2583, 2584, 2585, 2586, 2587, 2588, 2589, 2590, 2591, 2592, 2593, 2594, 2595, 2596, 2597, 2598, 2599, 2600, 2601, 2602, 2603, 2604, 2605, 2606, 2607, 2608, 2609, 2610, 2611, 2612, 2613, 2614, 2615, 2616, 2617, 2618, 2619, 2620, 2621, 2622, 2623, 2624, 2625, 2626, 2627, 2628, 2629, 2630, 2631, 2632, 2633, 2634, 2635, 2636, 2637, 2638, 2639, 2640, 2641, 2642, 2643, 2644, 2645, 2646, 2647, 2648, 2649, 2650, 2651, 2652, 2653, 2654, 2655, 2656, 2657, 2658, 2659, 2660, 2661, 2662, 2663, 2664, 2665, 2666, 2667, 2668, 2669, 2670, 2671, 2672, 2673, 2674, 2675, 2676, 2677, 2678, 26

10

•

18

100

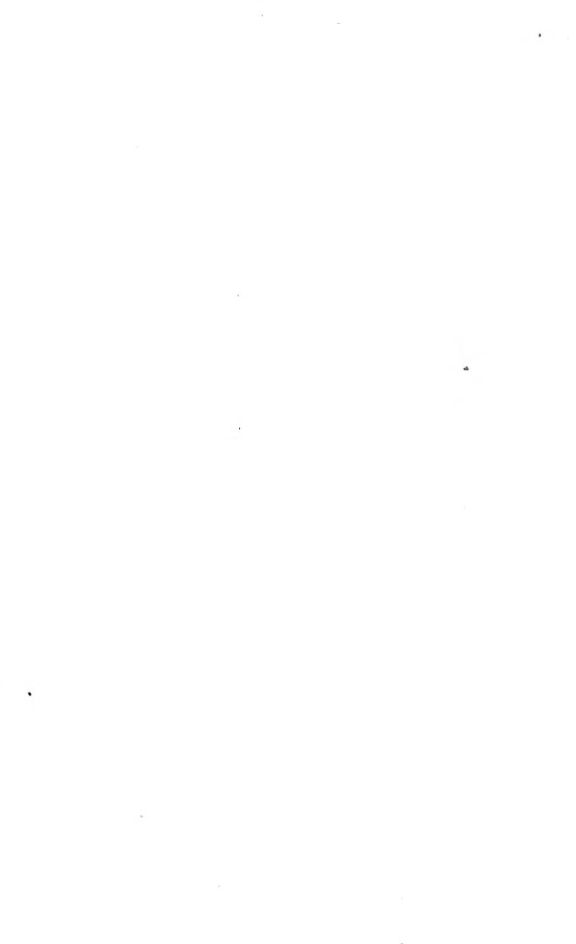
• 9

2

100







344792

Author Hughes, Herman

U.S.C  
N9724r

Title Refractor o grooves on c: stall. no. Vol. 1.

# University of Toronto Library

---

**DO NOT  
REMOVE  
THE  
CARD  
FROM  
THIS  
POCKET**

---

Acme Library Card Pocket  
LOWE-MARTIN CO. LIMITED

